

トク・ピシン (Tok Pisin) のつづり字法・語彙・句表現
——その単純化と合理性——

杉本豊久

目次

0. はじめに
1. 標準英語と異なるつづり字
 - 1.1. 音韻的分類
 - 1.2. つづり字法
2. トク・ピシンに特有の各種表現
 - 2.1. 言い換え表現
 - 2.2. 他言語に由来する語彙による表現
 - 2.3. Pelaを用いた表現
 - 2.4. -imを用いた表現
 - 2.5. 標準英語と同じつづり字の語彙による表現
 - 2.6. 反復による表現
 - 2.7. Bilongを用いた表現
 - 2.8. Long (<along = at)を用いた表現
 - 2.9. Grasを用いた表現
 - 2.10. Antapを用いた表現
 - 2.11. Samtingを用いた表現
3. まとめ

0. はじめに

パプア・ニューギニアで広く使われている接触言語、 tok・ピシン (Tok Pisin) のつづり字法、語彙及び句表現の特徴を調べ、その実態を明らかにするのが本稿の目的である。具体的手順としては、Terry D. Barhorst 及び Sylvia O'Dell-Barhorst によって収集された、主としてポート・モレズビー (Port Moresby) で使われているピジン英語のリスト¹⁾ 1,765語、及びオンライン上 (TOK-PISIN.COM, 2005-2007) の *Welcome to the Tok Pisin English Dictionary*²⁾ に掲載されている語彙リスト 2,197語、をすべて点検した。その中で、まず、つづり字が標準英語と異なるものを収集し、これらを中心に、音韻の特徴・つづり字法両面から分析し、分類を試みた。次に、tok・ピシンに特有の各種語・句表現をいくつかの型、具体的には「言い換え表現」を語彙表現と句表現に分けて分類・整理し、さらに他言語からの借入型、Pela型、-im型、反復型などの語彙表現や、Bilong型、Long型、Gras型、Antap型、Samting型などの句表現を分類し、それぞれの特徴を考察した。さらに、英語以外の言語に由来する tok・ピシン特有の語彙の意味的分類、pela, -im, bilong, long, gras, antap, samtingなどを用いた表現や反復表現など tok・ピシン特有の各種表現をさらに詳しく分類し、分析を試みた。その上で、それらの特徴の根幹を成す tok・ピシンのつづり字法に見られる単純化と合理性の特質を明らかにする。

1. 標準英語と異なるつづり字

1.1. 音韻的分類

1.1.1. 音素の単純化・脱落を反映するもの

1.1.1.1. 最終子音連結の単純化（最終子音の脱落）³⁾

Ogas (< August), han (< hand), win (< wind), winim (< wind-im = blow), boipren (< boyfriend), bamim (< bamp-im = bump), wel (< wild), welpik (< wild pig), simen (< cement), kol (< cold), dentis (< dentist), daimen (< diamond), distrik (< district), raun (< round), das (< dust), es (< east), eksospaip (< exhaust pipe), passim (< fasten), hostes (< hostess), Haus Palamen (< House of Parliament), ailan (< island), kain (< kind), kis (< kiss), lam (< lamp), pren (< friend), fran (< front), gol (< gold), gavman (< government), graun (< ground), hapkas (< half-cast), hap pas seven (< half past seven), hanpaus (< handbag), hakisip (< handkerchief), hallans/hailens (< highlands), holim (< hold), etc.

1.1.1.2. Post-vocalic /r/ の脱落⁴⁾

akeselareta (< accelerator), plasta (< adhesive plaster), epot (< airport), alta (< altar), anka (< anchor), ami (< army), ba (< bar), baman (< barman), bia (< beer), bipo (< before), mobeta (< more better), masta (< master), brata (< brother), bata (< butter), calenda (< calendar), ka (< car), kabureta (< carburetor), kas (< cards), kago (< cargo), katen (< carton), sot (< short), sentimita (< centimeter), wara (< water), kamputa (< computer), tanim (< turn), kon (< corn), kona (< corner), kaunsila (< councilor), kos (< course), kot (< court),

kukamba (< cucumber), Desemba (< December), draiva (< driver), pawa (< power = electricity), fe (< fare), pinga (< finger), paia (< fire), paiawut (< firewood), plua (< floor), plaua (< flour), plaua (< flower), hon (< horn), hos (< horse), aua (< hour), Haus Palamen (< House of Parliament), kilomita (< kilometer), mowa (< lawnmower), loia/loya (= saveman long lo < know man along law = lawyer), pok (< fork), bipo (< before, formerly), fotnait (< fortnight), fo/foa/fopela (< four), fowil draiv (< four-wheel drive), gaden (< garden), giabokis (< gearbox), Jemeni (< Germany), gel (< girl), moning (< morning), gavman (< government), hama/hamarim (< hammer)⁵⁾, hakisip (< handkerchief), hat/hatpela (< hard), hat (< heart), hia (< here), dia (= dear (expensive)), etc.

1.1.1.3. その他の音素・音節の脱落

1) 語頭の音素・音節

pret (< afraid), gen (< again), long (< along), lait (< bright), lektrik (< electric), gohet (< go ahead), asples (< birthplace), etc.

2) 語中の音素・音節

apinum (< afternoon = evening (early)), parairais (< fried rice), praipan (< frying pan), gavman (< government), hakisip (< handkerchief), hap kaikai bilong asde (< half food belong yesterday), olgeta (< altogether = completely), hapasde (< half yesterday), etc.

3) 語尾の音素・音節

bel (< belly), orait (< all right), golo (< globe), etc.

1.1.2. 子音音素の代用・変化⁶⁾

1.1.2.1. 摩擦音 (fricative)・破擦音 (affricate) 系

/s/ に集約される⁷⁾。

/z, ʃ, ts, tʃ, dʒ/ ⇒ /s/

- ・ /z/ : isi (< easy), eksospaip (< exhaust pipe), etc.
- ・ /ʃ/ : buksop (< bookshop), bras/brus (< brush), bus (< bush), bus-naip (< bush knife), sot (< short), sip (< ship), dis (< dish), Inglis (< English), pinis(im) (< finish), pis (< fish), etc.
- ・ /ts/ : boskru (< boat's crew)
- ・ /tʃ/ : masis (< matches), bros (< brooch), sans (< chance), senis (< changes (= small money)), sas (< charge), sips (< chips), soklet (< chocolate), sopstik (< chopsticks), sios (< church), hamas (< how much), kisen (< kitchen), hankisip (< handkerchief), haus piksa (< house picture = cinema), piksa (< picture = film (movie show)), haus kuk/kisen (< house cook = kitchen), sen (= chain), sekim (= check), sis (= cheese), tisa (= teaher), etc.
- ・ /dʒ/ : ensel (< angel), kabis (< cabbage), bris (< bridge), ensin (< engine), jas (< judge), etc.

1.1.2.2. 閉止音 (stop)・破裂音 (plosive) 系

「有声・歯茎・閉止音 (voiced alveolar stop)」/d/ 及び「有声・軟口蓋・閉止音 (voiced velar stop)」/g/ が、それぞれ無声音化して、「無声・歯茎・閉止音 (voiceless alveolar stop)」/t/ 及び「無声・軟口蓋・閉止音 (voiceless velar stop)」/k/ となる。調音点・調音方法はともに同じであ

り、有声・無声の違いだけである。

1) /d/ ⇒ /t/

bet (< bed), blut (< blood), bret (< bread), rot (< road), klaut (< cloud), baksait (< back side = rear), spet (< spade), haitim (< hide = conceal), paiawut (< firewood), gut/gotpela (< good), gut nait (< good night), het (< head), haitim (< hide), etc.

2) /g/ ⇒ /k/

bek (< bag), pik (< pig), welpik (< wild pig), koan! (< go on!), kirap/sanap (< get up/sun up = get up), etc.
cf. beng (< bank), dring (< drink (n.))⁸⁾

また、標準英語の「無声・歯茎・閉止音 (voiceless alveolar stop)」/t/ や「破擦音 (affricate)」/tʃ/ が、トク・ピシンでは /s/ となることがある。

・ /t/, /ts/ ⇒ /s/

kokonas (< coconut), haus piksa (< house picture = cinema), piksa (< picture = film (movie show)), etc.

1.1.2.3. 唇音 (labial) 系

標準英語の「無声・唇歯・摩擦音 (voiceless labio-dental fricative)」/f/ が、トク・ピシンでは「無声・両唇・閉止音 (voiceless bilabial stop)」/p/ となることが多い⁹⁾。また逆に、標準英語の「無声・両唇・閉止音 (voiceless bilabial stop)」/p/ が、トクピシンで「有声・唇歯・摩擦音 (voiced labio-dental fricative)」/v/ になることがある。

1) /f/ ⇒ /p/

pret (< afraid), apinun (< afternoon), paitim (< fight), bipo (< before), bilip(-im) (< believe), busnaip (< bush knife), kopi (< coffee), konpesen (< confession), inap (< enough), eksospaip (< exhaust pipe), pes (< face), pelim (< fail), pundaun (< fall down), pilim/filim (< feel), pait (< fight (vb.)), pilum (< film (camera)), painim (< find), pinga (< finger), pinis(im) (< finish), paia (< fire), paiawut (< firewood), pis (< fish), piksim (< fix), plua (< floor), plaua (< flour), plaua (< flower), plai (< fly (vb.)), plai (< flies (bird)), lap (< laugh), pok (< fork), parairais (< fried rice), prut (< fruit), praim (< fry), praipan (< frying pan), pulap (< full, full up), paniman (< funnyman, clown), hap (< half), hap pas seven (< half past seven), hakisip (< handkerchief), etc.

cf. (例外) fran (< front), fail (< file), faiv/faipela (< five), fatwel (< fat (for greasing body), oil), fe (< fare), Februeri (< February), fiftifaiv (< fifty-five), fiksime (< fix), filim (< feel), fo/foa/fopela (< four), fotnait (< fortnight), foto (< photo), fowil draiv (< four-wheel drive), Fraide (< Friday), etc.

2) /p/ ⇒ /v/

halivim/halpim (< help)

1.1.2.4. 側音 (lateral) 系

「有声・歯茎・側音 (voiced alveolar lateral)」/l/ が、短母音化したり、脱落したりする。また、ごく僅かではあるが、標準英語の「有声・後部歯茎・半母音 (voiced postalveolar semivowel)」/r/ がトク・ピンで「有声・歯茎・側音 (voiced alveolar lateral)」/l/ となることがある。

1) /l/ ⇒ 短母音化 ⇒ ϕ

belo (< bell), orait (< all right), hap (< half), hapkas (< half-cast),
hap pas seven (< half past seven), hapim (< halve), etc.

2) /r/ ⇒ /l/

laplap (< wrap wrap = colth), tulait (< too bright = very bright),
lait (< bright), etc.

1.1.2.5. 歯間摩擦音 (interdental fricative) 系

標準英語の「無声・歯間・摩擦音 (voiceless interdental fricative)」/θ/ が、
トク・ピシンでは「無声・歯茎・閉止音 (voiceless alveolar stop)」/t/ に、
また「有声・歯間・摩擦音 (voiced interdental fricative)」/ð/ は「有
声・歯茎・閉止音 (voiced alveolar stop)」/d/、「有声・後部歯茎・半母音
(voiced postalveolar semivowel)」/r/ あるいは「無声・歯茎・閉止音
(voiceless alveolar stop)」/t/ などになる。

・ /θ/ ⇒ /t/

katolik (< catholic), saut (< South),
ting/tingting (< think), etc.

・ /ð/ ⇒ /d, r, t/

/d/ : hidden (< heathen)

/r/ : narapela (< anotherpela), arasait (< other side), etc.

/t/ : ating (< either), brata (< brother), etc.

1.1.2.6. その他

標準英語の有声・唇歯・摩擦音 (voiced labio-dental fricative)」/v/ が、
トクピシンで有声・後部歯茎・半母音 (voiced postalveolar semivowel)」

/r/ になる例が収集された。

・ /v/ ⇒ /r/

karamapim (< cover up = cover)

1.1.3. 同化 (Assimilation)

1) 前後の子音の影響

mambu (< bamboo)¹⁰⁾, blackbokis (< black box = flying fox), etc.

2) 前後の母音の影響 : /t/ ⇒ /r/¹¹⁾

wara (< water), sarap (< shut up), etc.

1.1.4. 二重母音の単母音化

特に標準英語の二重母音 /ei/ が単母音 /e:/ に、また同様に二重母音 /ou/ が単母音 /o:/ への変化が見られ、つづり字にそれが反映されている。

1) /ei/ ⇒ /e:/ : de (< day), gre (< grey), haiwe (< highway), etc.

2) /ou/ ⇒ /o:/ : gro (< grow), bot (< boat), kot (< coat), etc.

1.1.5. 母音挿入¹²⁾

kilogiram (< kilogram), golo (< globe), giram (< gram), (cf. gras (< grass)), etc.

1.1.6. 子音挿入¹³⁾

hama/hamarim (< hammer)¹⁴⁾, harim (< hear), haisapim/apim (< high up/up = hoist, lift up), etc.

1.1.7. 音節挿入¹⁵⁾

bulmakau (< bull cow = beef), hangamapim (< hang (something) up), etc.

1.2. つづり字法

1.2.1. 単純化（文字の減少）と発音至上主義

標準英語のつづり字法と比較して、トク・ピシンにおいてはつづり字の「単純化」が目立つ。具体的には、標準英語で4文字でつづる部分が3文字で、3文字でつづる部分が2字あるいは時に1文字で、また2字でつづられる部分がしばしば1文字で、さらに1文字でつづられていた部分が欠落するなど、総じて文字数が減少しているのが特徴である。ただし、例外的に、標準英語で1文字でつづられていた部分が、2文字に増えていることもまれにある¹⁶⁾。

つまり、トク・ピシンの成立過程において、標準英語のつづり字がトク・ピシンのつづり字へと「変化した」と見做すならば、〈4文字⇒3文字、3文字⇒2文字、3文字⇒1文字、2文字⇒1文字、1文字⇒0文字〉というような「減少変化パターン」と、〈1文字⇒2文字〉のような「増加変化パターン」¹⁶⁾とに分かれるが、前者の「減少変化パターン」が圧倒的に多く、本稿ではこれをつづり字法の「単純化」とみなす。この「単純化」を詳細に分類・分析していくと、その背後に「発音至上主義」ともいえるトク・ピシンのつづり字法の「合理性」が見えてくる。つまり、トク・ピシンのつづり字法においては、一貫して出来る限り発音に忠実なつづり字法を選択しているということである。ここでは、前述の「減少変化パターン」を基本に、1) 二重子音字(同文字)⇒単子音字、2) 二重母音字(同文字)⇒単母音字、3) 二重子音字(異文字)⇒単子音字、4) 二重母音字(異文字)⇒単母音字、5) 二重複合(母・子)音字⇒単母音字、6) 二重子音字(異文字)⇒ ϕ

(脱落)、7) 三重複合(母・子)音字⇒単母音字、8) 三重複合(母・子)音字⇒二重母音字、9) 三重複合(母・子)音字⇒三重母音字、10) 四重複合(母・子)音字⇒三重母音字、11) 単子音字/単母音字⇒二重母音字、12) 単子音字⇒ ϕ (脱落)、に分類し、それぞれの単純化のパターンを確認し、その背後に見られる「発音至上主義」を浮き彫りにし、その合理性を明らかにする。

- 1) 〈二重子音字(同文字)⇒単子音字〉: 種類も頻度も共に高い傾向がある。

(dd→d, ss→s, tt→t, ll→l, bb→b, rr→r, ff→p, nn→n, etc.)

address > adres¹⁷⁾, cross (= angry) > kros, battery > bateru, bill > bil, boss > bos, bottle > boto, button > baten, cabbage > cabis, carrot > karet, carry > karim, cassava > kasava, cassette > kaset, cigarettes > sigaret, coffee > kopi, confession > konpesen, cotton > katen, grass > gras, funnyman > paniman, gallon > galen, glass > glas, etc.

- 2) 〈二重母音字(同文字)⇒単母音字〉: 種類は少ないが頻度は高い傾向がある。

(oo→u, oo→o, ee→i, etc.)

afternoon > apinun, bamboo > mambu, blood > blut, book > buk, brooch > bros, cook > kuk/kukim, firewood > paiawut, four-wheel drive > fowil draiv, school > skul, green > grin/grinpela, etc.

- 3) 〈二重子音字(異文字)⇒単子音字〉: 種類も頻度もそれほど多くはない傾向がある。

(ch→k, ch→s, ck→k, gh→p, gn→n, etc.)

anchor > anka, chopsticks > sopstik, back > bek, cock (= penis) > kok, enough > inap, gnat > natnat, etc.

4) <二重母音字(異文字)⇒単母音字>:種類も頻度も高い傾向がある。

(ai→e/i, au→a/o, ea→e/i/u/a, ui→e/u, ue→u, ei→e, oa→o, ou→a, ie→e/i, oe→u, etc.)

again > gen, August > Ogas, beads > bis, beans > bin, because > bikos, captain > kapten, biscuit > bisket, blue > blu, boat > bot, bread > bret, break > brukim, suitcase > sutkes, road > rot, clean > klin, clean (vb.) > klinim, coat > kot, easy > isi, country (nation) > kantri, cousin > kasen, meaning > mining, double > dabolim, dry biscuit > draibisket, Easter > Ista, eight > et/etpela, enough > inap, ice-cream > aiskrim, interviewer > intaviua, laugh > lap, fortnight > fotnait, friend > pren, fruit > prut, go ahead > gohet, grease > gris/grisim, head > het, hear > harim, heathen > hidden, hear > harim, canoe > kanu, time > taim, east > es, Bible > Baibel, etc.

5) <二重複合(母・子)音字⇒単母音字>:種類は比較的多いが頻度は低い傾向がある。

(aw→o, ir→e, or→a/o, ay→e, er→a/e, ar→a, etc.)

law > lo, day > de, Easter > Ista, fortnight > fotnait, girl > gel, work > wokim, kilometer > kilomita, Germany > Jemeni, butter > bata, councilor > kaunsila, plaster > plasta, accelerator > akeselareta, airport > epot, altar > alta, anchor > anka, barman > baman, more better > mobeta, etc.

6) <二重子音字(異文字)⇒φ(脱落)>:種類も頻度もごく僅かである。

(gh→φ)

bright > lait, fortnight > fotnait, eight > et/etpela, good night > gutnait, etc.

7) <三重複合(母・子)音字⇒単母音字>:種類多いが頻度はやや低い傾向にある。

(ear→a, our→a/o, air→e, ore→o, are→e, ure→a, etc.)

heart > hat, hear > harim¹⁸⁾, colour > kala, course > kos, court > kot, courthouse > kothaus, gearbox > giabokis, airport > epot, before > bipo, more better > bobeta, fare > fe, four > fo, four wheel > fowil, heart > hat, picture > piksa, house picture > haus piksa, etc.

8) <三重複合(母・子)音字⇒二重母音字>:種類は比較的が多いが頻度はごく僅かである。

(oor→ua, wer→ua, our→oa, ear→ia, eer→ia, ere→ia, etc.)

door > dua, interviewer > intaviua, four > foa, gearbox > giabokis, dear > dia, beer > bia, floor > plua, here > hia, etc.

9) <三重複合(母・子)音字⇒三重母音字>:種類も頻度もごく僅かである。

(ire→aia, our→aua, etc.)

firewood > paiawut, fire > paia, flour > plaua, hour > aua, etc.

10) <四重複合(母・子)音字⇒三重母音字>:種類も頻度もごく僅か

である。

(ower → aua)

flower > plaua

11) <単子音字/単母音字⇒二重母音字>: 種類も頻度も僅かである。

(y → ai, i → ai, etc.)

dry > drai, five > faiv/faipela¹⁹⁾, four-wheel drive > fowil draiv, hide > haitim, ice > ais, behind > bihain, nice > nais, bush knife > bus-naip, cry > krai, find > painim, driver > draiva, dry > drai draipela, ain > iron, island > ailan, kind > kain, Friday > Fraide, fried rice > parairais, fry > praim²⁰⁾, etc.

12) <単子音字⇒φ(脱落)>²¹⁾

(b/s/k/h/r → φ)

comb > kom, island > ailan, knife > naip, hour > aua, iron > ain, etc.

各項目を見れば、いずれも発音に忠実なつづり字を当てていることが明白であるが、特に次に示すように、<二重母音字(異文字)⇒単母音字>、<二重子音字(異文字)⇒単子音字>及び、<三重複合(母・子)音字⇒単母音字>の各パターンにおいて、複数の選択肢を設け、それぞれ音声により忠実な方の母音字を採用していることが顕著に散見され、トク・ピシンのつづり字法の「単純化」がみられ、その背後に「合理性」が伺える。

1) <二重母音字(異文字)⇒単母音字>

au < a: laugh > lap

o: August > Ogas, because > bikos, etc.

ie < i: interviewer > intaviua, handkerchief > hakisip, etc.

e: friend > pren

ea < i: beans > bin, beads > bis, heathen > hidden, etc.

e: bread > bret, head > het, east > es, etc.

ui < e: biscuit > bisket

u: fruit > prut, suitcase > sutkes, etc.

2) <二重子音字(異文字)⇒単子音字>

ch < k: anchor > anka, school > skul, etc.

s: chopsticks > sopstik, chance > sans, chips > sips, etc.

3) <三重複合(母・子)音字⇒単母音字>

our < a: colour > kala

o: course > kos, court > kot, courthouse > kothaus, etc.

また、<三重複合(母・子)音字⇒三重母音字>、及び<単子音字/単母音字⇒二重母音字>のパタンの場合、つづり字の減少はみられないのだが、あえてここに盛り込んだのは、これらのケースにおいても、個々の事例であくまで「発音に忠実なつづり字」が選ばれており、そこにトク・ピシンのつづり字法の「合理性」が伺えると判断したからである。

1) <三重複合(母・子)音字⇒三重母音字>

(ire → aia, our → aua, etc.)

fire > paia, firewood > paiawut, flour > palaua, hour > paua, etc.

2) <単子音字/単母音字⇒二重母音字>

(y → ai, i → ai, etc.)

dry > drai, five > faiv/faipela¹⁹⁾, four-wheel drive > fowil draiv, etc.

1.2.2. 脱落

1.2.2.1. 語尾の <e> の脱落

標準英語のつづり字で、単語の語尾にしばしば現れる文字 <e> は、トク・ピシンでは一貫して脱落する。この文字 <e> は、現代英語では発音を示すものではないので²²⁾、「発音に忠実なつづり字」という立場からは本来必要のないものであり、したがってトク・ピシンでは使われない。ここにもトク・ピシンのつづり字法における合理性が見られるといえよう。

haus (< house), bun (< bone), brek (< brake), kek (< cake), sutkes (< suitcase), kaset (< cassette), tebol (< table), taim (< time), kam (< come), kos (< course), kothaus (< courthouse), disaipel (< disciple), dabolim (< double), edukeitim (< educate), eksospaip (< exhaust pipe), fiftifaiv (< fifty-five), fail (< file), faiv/faipela (< five), hop (< hope), haus (< house), Haus Palamen (< House of Parliament), insait (< inside), Jun (< June), fowil draiv (< four-wheel drive), givim (< give), gris/grisim (< grease), hapim (< halve), etc.

1.2.2.2. 黙字の脱落²³⁾

kom (< comb), ailan (< island), naip (< knife), aua (< hour), ain (< iron), haiwe (< highway), et (< eight), pasim (< fasten), eksos (<

exhaust), etc.

1.2.3. 音素の代用・異音化を反映するもの

1.2.3.1. 閉止音 (stop)・破裂音 (plosive) 系のつづり字

1) <c> ⇒ <k>

「無声・軟口蓋・閉止音 (voiceless velar stop)」 /k/ を表すのには一貫して、つづり字 <k> が用いられ、原則として標準英語の場合のようなく<c> は用いられない。これはトク・ピシンとしてはきわめて明白なつづり字の特徴であり、掲示、プラカード、看板などでこのつづり字使われているのを見かけると、標準英語のつづり字に慣れきった者（我々）にとっては、視覚的に最も目立つ特徴の1つといえる。

kros (< cross = angry), kapten (< captain), bisket (< biscuit), kabis (< cabbage), kek (< cake), kalenda (< calendar), kamera (< camera), ken (< can, could), kandel (< candle), kanu (< canoe), ka/kar (< car), kabureta (< carburetor), kas (< cards), kago (< cargo), karet (< carrot), karim (< carry), katen (< carton), kes (< case), sutkes (< suitcase), kasava (< cassava), katolik (< catholic), klin (< clean), klinim (< clean (vb.)), klia (< clear), klirim (< make clear), klok/kilok (< clock), klos (< clothes), klaut (< cloud), klab (< club), klats (< clutch), kot (< coat), kokakola (< Coca-Cola), kakao (< cocoa), kokonas (< coconut), kopi (< coffee), kol(pela) (< cold), kala (< colour), kom (< comb), kam (< come), kambek/kam bek (< come back), kampani (< company (firm)), komputa (< computer), kok (< cock), kopra (< copra), konpesen (< confession), kuk/kukim (< cook), kon (< corn), kona (< corner), kostim/kastim (< cost), katen (< cotton), kantri (<

country (nation)), kaunsila (< councilor), kos (< course), kot (< court), kothaus (< courthouse), kasen (< cousin), krungutim (< crumple (something)), krai (< cry), kukamba (< cucumber), kap (< cup), kastam (< customs (n.)), kat/katim (< cut), distrik (< district), dokta (< doctor), edukeitim (< educate), lektrik (< electric), electric/elektricity (< electricity), aiskrim (< ice-cream), etc.

2) <f> ⇒ <p>

標準英語の「無声・唇歯・摩擦音 (voiceless labio-dental fricative)」/f/が、「無声・両唇・閉止音 (voiceless bilabial stop)」/p/で代用されることを忠実に示すつづり字であり、語頭でも (pilim < feel, praim < fry, pok < fork, etc.)、語中でも (apinun < afternoon, bipo < before, etc.)、また語尾においても (bilip < believe, busnaip < bush knife, etc.)、ごくまれに例外が見られるものの (fran < front)、きわめて頻繁に <p> でつづられる。また、標準英語において音素 /f/ を示すつづり字 <gh> も同様に、<p> でつづられる (inap < enough, lap < laugh, etc.)。

pret (< afraid), apinun (< afternoon), paitim (< fight), bipo (< before), bilip(-im) (< believe), busnaip (< bush knife), kopi (< coffee), konpesen (< confession), painim (< find), inap (< enough), eksospaip (< exhaust pipe), pes (< face), pelim (< fail), pundaun (< fall down), pilim/filim (< feel), pait (< fight (vb.)), pilum (< film (camera)), naip (< knife), lap (< laugh), pok (< fork), bipo (< before, formerly), parairais (< fried rice), pren (< friend), prut (< fruit), praim (< fry), praipan (< frying pan), pulap (< full, full up), paniman (< funnyman), hapkas (< half-cast), hap pas seven (< half past seven), han-

kisip (< handkerchief), etc.

cf. (例外) fran (< front)

3) <ch> ⇒ <k>, <ck> ⇒ <k>

標準英語の「無声・軟口蓋・閉止音 (voiceless velar stop)」/k/ を示すつづり字 <ch> および <ck> が <k> でつづられる。一般に、<ch> は語頭と語中で、<ck> は語中と語尾に現れる。

<ch> : Kristen (< Christian), krismas (< Christmas), skul (< school),
anka (< anchor), etc.

<ck> : baksait (< backside = rear), bek (< back), bekbun (< back-
borne), kilok (< clock), bek (< back), kok (< cock = penis),
aisblok (< iceblock), jek (< jack), kik (< kick), etc.

4) <d> ⇒ <t>

標準英語の「有声・歯茎・閉止音 (voiced alveolar stop)」/d/ を示すつづり字 <d> が、トク・ピシンの発音をより忠実に反映した <t> でつづられる。主に、語尾に現れる。

bet (< bed), blut (< blood), bret (< bread), rot (< road), klaut (<
cloud), baksait (< back side = rear), paiawut (< firewood), insait (<
inside), Got (< God), gut/gotpela (< good), gut nait (< good night),
het (< head), haitim (< hide), etc.

5) <g> ⇒ <k>

標準英語の「有声・軟口蓋・閉止音 (voiced velar stop)」/g/ を示すつづ

り字〈g〉が、トク・ピシンの発音（無声音）をより忠実に反映した〈k〉でつづられる。ただし、例外的に、標準英語で単語の語尾に現れる「無声・軟口蓋・閉止音 (voiceless velar stop) /k/ のつづり字〈k〉が、トク・ピシンでは〈g〉でつづられることもある。

dok (< dog), kirap/sanap (< get up/sun up = get up), bek (< bag), pik (< pig), welpik (< wild pig), koan! (< go on!)
cf. (例外) : beng (< bank), dring (< drink (n.)), etc.

1.2.3.2. 摩擦音 (fricative) ・破擦音 (affricate) 系のつづり字

この種の音素 /s, ʃ, ts, tʃ, dʒ/ のほとんどが音素 /s/ に接近し、それぞれのつづり字〈s〉に集約されるというのがトク・ピシンの大きな特徴であり、これは音素的かつ、つづり字に見られる、まさに「単純化」現象であり、そこにトク・ピシンの持つ「合理性」が伺える。

1) 〈c〉 ⇒ 〈s〉

標準英語で「無声・歯茎・摩擦音 (voiceless alveolar fricative) /s/ を示すつづり字〈c〉が、トク・ピシンでは〈s〉でつづられる。このつづり字は語頭、語中及び語尾に現れる。

simen (< cement), sentimita (< centimeter), sigaret (< cigarette),
kaunsila (< councilor), Desemba (< December), elektrisiti (< electric-
ity), fes (< face), ais (< ice), aisblok (< iceblock), aiskrim (< ice-
cream), independens (< independence), parairais (< fried rice), etc.

2) <ch/tch> ⇒ <s>, <g> ⇒ <s>, <g> ⇒ <j>

標準英語で「無声・後部歯茎・破擦音 (voiceless postalveolar affricate)」 /ts/ を示すつづり字 <ch> および <tch> が、また「有声・後部歯茎・破擦音 (voiced postalveolar affricate)」 /dʒ/ を示すつづり字 <g> や <dg> が、共に <s> でつづられる。ただし、後者の音素 /dʒ/ が <j> でつづられることもある。

<ch> : sen (= chain), sekim (= check), sis (= cheese), haus kuk/kisen (< house cook = kitchen), tisa (= teacher), masis (< matches), bros (< brooch), sans (< chance), senis (< changes (small money)), sas (< charge), sips (< chips), soklet (< chocolate), sopstik (< chopsticks), sios (< church), hamas (< how much), kisen (< kitchen), hankisip (< handkerchief), haus piksa (< house picture = cinema), piksa (< picture = film (movie show)), haus kuk/kisen (< house cook = kitchen), etc.

<tch> : kisen (< kitchen)

<g> : ensin (< engine), ensel (< angel), cabis (< cabbage), bris (< bridge), etc.

<g> ⇒ <j> : Jemeni (< Germany)²⁴⁾

<dg> : jas (< judge)

3) <sh> ⇒ <s>

標準英語で「無声・後部歯茎・摩擦音」 /s/ を示すつづり字 <sh> が <s> でつづられる。主として、語頭及び語尾に現れる。

buksop (< bookshop), bras/brus (< brush), bus (< bush), busnaip (<

bush knipe), sot (< short), sip (< ship), Inglis (< English), pinis(im) (< finish), pis (< fish), etc.

4) <t> ⇒ <s>

標準英語の「無声・歯茎・閉止音 (voiceless alveolar stop)」/t/ を示す つづり字 <t> が、トク・ピシンでは <s> でつづられる。

kokonas (< coconut), haus piksa (< house picture = cinema), piksa (< picture = film (movie show), etc.

5) <ts> ⇒ <s> (/t/ の脱落)

boskru (< boat's crew)

1.2.3.3. 唇音 (labial) 系のつづり字

標準英語において「有声・唇歯・摩擦音 (voiced labio-dental fricative)」/v/ および「無声・唇歯・摩擦音 (voiceless labio-dental fricative)」/f/ を示す つづり字 <v> や <f> が、<p> でつづられたり、またごくまれではあるが、母音間で「有声・後部歯茎・半母音 (voiced postalveolar semivowel)」/r/ を示すつづり字 <r> が使われることもある。

1) <v>, <f> ⇒ <p>

hapim (< halve), pasin (< fashion = custom (way)), pret (< afraid), apinun (< afternoon), paitim (< fight), bipo (< before), bilip(-im) (< believe), busnaip (< bush knife), kopi (< coffee), konpesen (< confession), inap (< enough), eksospaip (< exhaust pipe), pes (< face), pelim (< fail), pundaun (< fall down), pilim/filim (< feel), pait (<

fight (vb.)), pilum (< film (camera)), painim (< find), pinga (< finger), pinis(im) (< finish), paia (< fire), paiawut (< firewood), pis (< fish), faiv/faipela (< five), piksim (< fix), plua (< floor), plaua (< flour), plaua (< flower), plai (< fly (vb.)), plai (< flies (bird)), lap (< laugh), pok (< fork), parairais (< fried rice), prut (< fruit), praim (< fry), praipan (< frying pan), pulap (< full, full up), paniman (< funnyman, clown), hap (< half), hap pas seven (< half past seven), hankisip (< handkerchief), etc.

2) <v> ⇒ <r>

karamapim (< cover up = cover)²⁵⁾

1.2.3.4. 側音 (lateral) 系

標準英語において、「側音」/l/ はそのまま <l> でつづられるが、トク・ピシンではこの音素が母音化したり、脱落したりするため、つづり字にその音韻的特徴が忠実に反映される。また、音素 /r/ が /l/ で代用される傾向があるため、標準英語で <r> とつづられていた文字がトク・ピシンでは <l> でつづられることになる。

1) /l/ ⇒ 母音化 ⇒ φ

belo (< bell), orait (< all right), hap (< half), hapkas (< half-cast), hap pas seven (< half past seven), hapim (< halve), etc.

2) /r/ ⇒ /l/ ⇒ <l>

laplap (< wrap wrap = colth)

3) <r> ⇒ <l>

lait (< bright), laplap (< wrap wrap = colth), tulait (< too bright =

very bright), etc.

1.2.3.5. 歯間摩擦音 (interdental fricative) 系

標準英語において「歯間摩擦音 (interdental fricative)」/θ/ 及び /ð/ のつづり字は一貫して <th> でつづられるが、トク・ピシンでは <t>, <s> 及び <r> でつづられる。一般に、英語の様々な変種（米国黒人英語、他のピジン・クレオール、スコットランド方言、等）では、有声音 /ð/ は <d> で、無声音 /θ/ は <t> でつづられる傾向にあるのだが、トクピシンでは必ずしもこの傾向を示さないようだ。

- 1) <th> ⇒ <t> : brata (< brother), Katolik (< Catholic), ating (< I think (so)), ating (< either), saut (< south), etc.
- 2) <th> ⇒ <s> : klos (< clothes)
- 3) <th> ⇒ <r> : narapela (< anotherpela), arasait (< other side), etc.
- 4) <th> ⇒ <d> : hidden (< heathen), brada (< brother), etc.

1.2.3.6. その他

標準英語では、「語尾子音連結 (final consonant cluster)」/ks/ が <x> でつづられるが、トク・ピシンでは <kis> あるいは <ks> でつづられる。また、語尾に現れる母音 /i/ が標準英語ではしばしば <y> でつづられるが、トク・ピシンでは音声に忠実にそのまま <i> または <e> でつづられる。

- 1) <x> ⇒ <kis, ks>
akis (< axe), bokis (< box), piksim (< fix), giabokis (< gearbox), seks (< sex), bokis ais (< box ice = ice chest, refrigerator), etc.

2) <y> ⇒ <i>, <e>

bodi (< body), boi (< boy), boipre (< boyfriend), baim (< buy), karim (< carry), ami (< army), kampani (< company), krai (< cry), doti (< dirty), ai (< eye), drai/draipela (< dry), famili (< family), Februeri (< February), lai (< fly (vb.)), plai (< flies (bird)), hangre (< hungry), hariap (< hurry up), Janueri (< January), Julai (< July), Fraide (< Friday), praim (< fry), praipan (< frying pan), paniman (< funnyman), Jemeni (< Germany), hevi (< heavy), holi (< holy), hani (< honey), etc.

1.2.4. 発音に忠実なつづり字法・合理性

ここまでにあげた実例の中でも、特に音声に忠実なつづり字法を採用していることが顕著につづり字に現れていると思われる例を次に列挙する。これらは、いずれもトク・ピシンを日常使用している現地の人々の耳に聞こえた音声をもとに、標準英語の場合と比較して相対的に少ない母音 (i, e, a, o, u) と子音を駆使して構成されたつづり字法であると同時に、大多数の学習者にとって習得しやすい単純で合理的なつづり字法でもありと考えられる。また、bihain (< behind) においては、二重母音 /ai/ を示すつづり字 <ai> は、これに相当する標準英語のつづり字 <i> よりも文字数が増えている。このように、あえて文字を増やしてでも、発音に忠実にとの傾向の表れと見做すこともできるのであり、これもトク・ピシンにみられる一種の合理性ともいえよう。

ensel (< angel), Epril (< April), nais (< nice), bikos (< because), bihain long (< behind), Baibel (< Bible), lo (< law), braun (< brown), bas (< bus), busnaip (< bush knife), bata (< butter), kanu (< canoe),

sutkes (< suitcase), klab (< club), taim (< time), kom (< comb), kamaut (< come out), haitim (< hide = conceal), kaunsila (< councilor), kasen (< cousin), krai (< cry), kap (< cup), kastam (< customs (n.)), kat/katim (< cut), disaipel (< disciple), painim (< find), ai (< eye), raun (< round), daun (< down), draivim (< drive (vb.)), draiva (< driver), drai/draipela (< dry), draibisket (< dry biscuit), das (< dust), es (< east), edukeitim (< educate), inap (< enough), fiftifaiv (< fifty-five), faiv/faipela (< five), plaua (< flour), plaua (< flower), hat/hot/hotpela (< hot), aua (< hour), hangre (< hungry), hariap (< hurry up), ais (< ice), ain (< iron), ailan (< island), jek (< jack), jem (< jam), Janueri (< January), kilomita (< kilometer), kain (< kind), naip (< knife), fotnait (< fortnight), Fraide (< Friday), parairais (< fried rice), praim (< fry), galen (< gallon), giabokis (< gearbox), Jemeni (< Germany), gel (< girl), go daun (< go down), gut nait (< good night), gavman (< government), graun (< ground), hidden (< heathen), hia (< here), haitim (< hide), hallans/hailens (< highlands), haiwe (< highway), hani (< honey), etc.

2. トク・ピシンに特有の各種表現

2.1. 言い換え表現

標準英語の語彙や句表現をそのまま使ったり、発音により忠実なつづり字に変えることによって借入したりするのではなく、まったく別の語彙をそれに当てたり、別の語彙を組み合わせて句表現を構成したりする、いわゆる「言い換え表現」がトク・ピシンには広範に見られる。これらを出来る限り多く収集し、分析してみると、単語表現と句表現とに大きく分けら

れ、さらに前者は単独語及び複合語に、また後者はPela型、Bilong型、Long型、後置修飾型、前置修飾型、V + O型、V + Ad型 (V + C型)、V + V型、反復型、その他に分類できることが分かった。次に、それぞれの型をさらに細かく分類・分析し、その実例を順次列挙する。

2.1.1. 単語表現

2.1.1.1. 単独語

単独語の特徴としては、英語の中にある類似語に由来し、英語とはやや、あるいはかなり異なった意味で使われているものがほとんどを占めるのだが、中には、英語の類似語に由来するものの、それに対応する英語の単語よりもより広範かつ多様な意味や機能を備えたものもあり (例えば、long (< along = at), wasim (< wash = baptize), wok (< work = duty (obligation)), stap (< stop = exist, is), bokis (< box = female genitals), stret (< straight = flat), bihainim (< behind = follow), bilong (< belong = from), gras (< grass = fur), lain (< ling = group), etc.)、特に使用頻度の高い日常語や機能語に多く見られる。また、対応する語彙が英語の中に見られず、おそらく英語以外の欧米語や地元の民族語に由来すると思われる語彙 (例えば、abusim (< pass, avoid = avoid), resis (< race(?) = take to court), saripim (< ? = cut grass with sarip), save (< savvy < savez vous = usually, know, understand, science, do something regularly), banisim (< banish(?) = enclose, fence in), traipela (< ? pela = fat, large), bilas (< ? finery), abus (< ? = garnish), rausim (< ? = get rid of, throw away), kandere (< ? = paternal aunt, uncle maternal), boamasin (< ? = drilling machine), kamarere (< ? = gum tree, eucalyptus tree), etc) も散見される。さらに、lipt (< lift = elevator), bensin (< benzene = gasoline), mambu bilong bensin (< bamboo belong benzene = petrol pipe) などの

ように、イギリス英語的な語彙も見られ、この地域の英国との直接的あるいは間接的な歴史的関係を反映していると思われる。

bihain (< behind = afterwards), yet (< yet = already), tu (< too = also), as (< ass = anus), samting (< something = approximately), long (< along = at), abrusim (< avoid), kago (< cargo = baggage), kukim (< cook = bake), wasim (< wash = baptize), skin (< skin = bark), stap (< stop = be in a place), win (< wind = air), win (< wind = breath), tulait (< too bright = very bright), haus (< house = building), sea/sia (< seat = chair), ranim (< run = chase), sekim (= check), famili/lain/bisnis (< family/line/business = clan), graun (< ground = clay), resis (< take to court), autim (< cross out), pilo (< pillow = cushion), pasin (< fashion = custom (way)), saripim (= cut grass with sarip), papa (< daddy), danis (= dance (modern style)), dia (= dear (expensive)), losim (< loose = desert (vb.)), satan/setan (< satan = devil), bin (< been = did), hevi (< heavy = difficulty), mekim (< make = do), save (< know = do something regularly), wok (< work = duty (obligation)), graun (< ground = earth), pawa (< power = electricity), banisim (< banish(?) = enclose), lipt (< lift = elevator), klia (< clear = empty), nait (< night = evening (late)), stret (< straight = exactly), so (< show = exhibition), stap (< stop = exist), famili/lain (< family/line = family), kwik (< quick = fast), gris (< grease = fat), traipela/patpela (< fat pela = fat, large), papa (< papa = father), rong (< wrong = fault), bokis/kan (< cunt = female genitals), piksa (< picture = film (movie show)), bilas (< bilas(?) = finery), oraitim (< alright = fix up), stret (< straight = flat), sno (< snow = fog), bihainim

(< behind = follow), lek/fut (< leg/foot = foot), bus (< bush = forest), bipo (< before = former), nating (< nothing = for no reason), pret (< fright = frightened), bilong (< belong = from), gras (< grass = fur), abus (< ? = garnish), bensin (< benzene = gasoline), kan (< cunt = genitals), rausim/autim (< get rid of, throw away), kirap/sanap (< get up/sun up = get up), kirapim (< get up = get someone up from bed), kago (< gargo = goods), kukim (= cook), lain (< line = group), raifol/gan (< rifle/gun = gun), hetim (= hate), gat (< get = have), em (= he), drai (< dry = heal (of sore)), hotim (< hot = heat), antap (< atop = high), maunten (< mountain = hill), lek (bilang pik) (< leg belong pig = hind leg (of pig)), klok/kilok/pam (< clock/pam(?) = heart), paitim (< fight = hit), apim/winsim (< up/wind = hoist), stret (< straight = honest), pen (< pain = hurt), haus (= hut), sapos (< suppose = if), sik (< sick = ill), kilim (< kill = injure), bilong (< belong = in order to), stap (< stop = is), em (= it), gut (< good = kind (friendly)), namba (< number = label), bai (< by = later), bihain (< behind = later on), behainim (< behind = imitate), solmarasin(?) (= laxative), etc.

2.1.1.2. 複合語

ここで扱う複合語は、異なる単語が2つあるいはそれ以上重ねて構成されている語彙と、同じ単語を2度重ねて構成されている語彙とに大別される。前者については、1) 名詞句 (例えば、oltaim (< all time = always), bikmama/smolmama (< big mama/small mama = paternal aunt), mausgras (< mouth grass = beard), narakain (< another kind = another different one), wanblut (< one blood = relative), sotwin (< short wind = out of

breath), biktaun (< big town = city), sospen (< = sauce pan), solmit (< salt meat = corned beef), draibisket (< dry bisuit = cracker) 等)、2) 形容詞句 (例えば、klostu (< close to = almost), nogut (< no good = bad), mobeta (< more better = better), tudak (< too dark = dark (colour, no light), darkness) 等)、3) 副詞句 (例えば、haptumora (< half tomorrow = day after tomorrow), hapasde (< half yesterday = day before yesterday) 等)、4) 動詞句 (例えば、kamap (< come up = become), optin (< open tin = bottle opener), tokautim (< = talk out) 等)、5) 前置詞句 (例えば、inaslip (< in not sleep = awake))、6) 後置修飾型 (例えば、rumslip (< room sleep = bedroom), aipas (< eye bandage (closed) = blind) 等)、7) その他 (例えば、yesa (< yes, sir = agree), nambawan (< number one = best) 等) などに分類できた。

一方、後者については、繰り返される単語の品詞に、名詞 (例えば、laplap (< wrap wrap = cloth), wilwil (< wheel wheel = bicycle), tuptup (< top top = cover, lid of something) 等)、形容詞 (例えば、kainkain (< kind kind = all sort of))、動詞 (例えば、singsing (< sing sing = concert, dance and/or sing), toktok (< talk talk = conversation) 等) などの多様性がみられた。

なお、異なる単語による複合語については、その構成上、名詞句が最も多く、次が形容詞句・副詞句・動詞句などの順であった。

yesa (< yes, sir = agree), kainkain (< kind kind = all sort of), klostu (< close to = almost), laplap (< wrap wrap = cloth), oltaim (< all time = always), bikmama/smolmama/kandere (< big mama/small mana = paternal aunt), inaslip (< in not sleep = awake), nogut (< no good = bad), mausgras (< mouth grass = beard), kamap (< come up =

become), narakain (< another kind = another different one), rumslip (< room sleep = bedroom), bulmakau (< bull cow = beef), nam-bawan (< number one = best), mobeta (< more better = better), wilwil (< wheel wheel = bicycle), aipas (< eye bandage (closed) = blind), wanblut (< one blood = relative), optin (< open tin = bottle opener), sotwin (< short wind = out of breath), biktaun (< big town = city), sospen (< sauce pan), olgeta (< altogether = completely), singsing (< sing sing = concert), tokautim (< talk out), toktok (< talk talk = conversation), solmit/mit (< salt meat = corned beef), tuptup (= cover, lid of something), draibisket (< dry biscuit = cracker), singsing (< sing sing = dance and/or sing), tudak (< too dark = dark (colour, no light), darkness), haptumora (< half tomorrow = day after tomorrow), hapasde (< half yeaterday = day before yesterday), daiman (< die man = dead person, the dead), yaupas (< ear closed = deaf), pas-sim tingting (< close think think = decide), bikbus (< big bush = dense bush), kamapim (< come up = develop), painimautim (< find out = discover), nogat! (< no good = don't!), boamasin (< boa machine = drilling machine), mauspas (< mouth closed = dumb), bipotaim (< before time = early), wankain (< one kind = equal), gamtri/kamarere (< gum tree, eucalyptus tree), mastamisis/ol wait-man (< master Mrs/all whitemen = Europeans), apinun (< afternoon = evening (early)), langwe (< long away = far), arasait (< other side = far side), wanwok (< one work = fellow worker), singsing (< sing sing = festival), pulapim (< pull up = fill), pastaim (< fast time = first, firstly), blakbokis (< black box = flying fox), kikbal (< kick ball = football), wantok (< one talk = friend), grileglas (< grille(?) glass =

frosted glass), paniman (< funny man = funnyman, clown), oloboi/oloman (< olo(?) boy/olo(?) man = gee!), apinun (< afternoon = good afternoon), kamautim (< come autumn = harvest), haiwara (< high water = high tide), haisapim/apim (< high up/up = hoist, lift up), wanhaus (< one house = house/flat mate), daunpasin (< down pasin = humility), maritman (< married man = husband), tubel (< two belly = hypocrite), tumaus (< two mouth = hypocrite), ating (< I think = I think (so).), kamapinm (< come up = improve), antapim (< ontop = increase (price)), toksave (< talk know = information), nogutim (< no good = insult), smokbalus (< smoke plane = jet plane), wokabaut (< walk about = journey), bikbus (< big bush = jungle), glaman (< glad an = kid, joke), hauskuk (< house cook = kitchen), nildaun (< kneel down = kneel), raunwara (< round water = lake), loman (< law man = lawyer), etc.

2.1.2. 句表現

2.1.2.1. Pela型

Pela型の句表現については、数量詞の語尾に付加されるタイプ（例えば、tupela (< two pela = both), narapela kain (< another kind/another pela kind = different), wanpela wanpela (< one pela one pela = each), wanpela narapela (< one pela another pela = each other), etc.) と、一般の形容詞の語尾に付加されるタイプ（例えば、bikpela man (< big pela man = adult), longpela olsem (< long pela also = as long as), blakpela sos (< black pela sauce = barbecue sauce), stronpela susu (< strong pela milk = condensed milk), stretpela (< straight pela = correct), switpela kaikai (< sweet pela food = dessert), etc.) とがある。一般に、pela型の数量詞や形

容詞が名詞を修飾する句表現を形成する場合には、基本的に前置修飾の形をとる。この点で、後置修飾の形を取る、後述の **Bilong** 型とは対照的である。

bikpela man (< big pela man = adult), longpela olsem (< long pela also = as long as), blakpela sos (< black pela sauce = barbecue sauce), narapela (< another fellow = another one (more)), bikpela su (< big pela shoe = boot), tupela (< two pela = both), braunpela loli (< brown pela lolly = chocotalte (candy)), stronpela susu (< strong pela milk = condensed milk), stretpela (< straight pela = correct), switpela kaikai (< sweet pela food = dessert), narakain/narapela kain (< another kind/another pela kind = different), wanpela wanpela (< one pela one pela = each), wanpela narapela (< one pela another pela = each other), bikpela tru (< big pela true = enormous), nupela (< new pela = fresh), strong/strongpela (< strong = hard), longpela bilong em (< long pela belong he = height), stretpela (< straight = honest), mi wanpela (< I one pela = I alone), I bikpela samting (< I big pela something = important), traipela (= large), etc.

2.1.2.2. Bilong 型

Bilong 型の句表現は、僅かな例外（例えば、bilong bisnis (< belong business = commercial), bilong longwe ples (< belong long away place = foreign), bilong em (< belong him = her) などのように、最初の名詞を伴わないで用いられたり、taim bilong kol (< time belong cold = cold season, winter) のように bilong の直後に形容詞が用いられたりする例もある）はあるものの、ほぼ一貫して〈名詞 + bilong + 名詞〉の形を取る（例

えば、man bilong pait (< man belong fight = aggressive person), laplap bilong alta (< cloth belong altar = altar cloth), glas bilong kaptan (< glass belong captain = binoculars), etc.)。

なお、上述以外の例外の中には、〈名詞 + bilong + 動詞 + 名詞 (目的語)〉 (例えば、sonting bilong passim bel (< something belong close belly = contraceptive for females), buk bilong painim mining (< book belong finding meaning = dictionary), brum bilong winim pes (< sweep belong wind face = fan), man bilong wokim gaden (< man belong work garden = farmer), etc.)、〈名詞 + bilong + ϕ 〉 (例えば、ai bilong (< eye belong = in front of), sikrapim bel bilong (< scrape belly belong = excite, fornicate), etc.)、〈名詞 + bilong + 副詞句〉 (例えば、tok bilong bipo yet (< talk belong before yet = fable, myth)) などがある。

基本的に、〈名詞 + bilong + 名詞〉の構造を取る場合には、〈bilong + 名詞〉が直前の〈名詞〉を後ろから修飾する形を取るものであり、トク・ピシンによく見られる「後置修飾型」(例えば、rumslip (< room sleep = bedroom), aipas (< eye bandage (closed) = blind), ples balus (< place airplane = airport), samting tumbuna (< something tumbuna = art), haus tambaran (< house tambaran = art gallery), ples nogut (< place no good = bad place), pen bolpoin/ biro (< pen ballpoint = ballpoint (pen)), etc.) の一種として分類することも可能であろう。

Bilong型句表現の意味については、対応する英語のbelong本来の意味、即ち「所有・具有」、「所属・部分」などは勿論のこと、それ以外にも「用途・分野・目的」、「所在・場所」、「装着・着衣」、「特徴・性格」、「由来・原因」など様々な意味をになっており、詳しく後述するように、筆者が収集した資料だけからでも、15種類の意味を類別できた。少ない語彙を補うために、単一の語彙に様々な意味を分担させざるを得ないというピジ

ン・クレオールの普遍的特徴を反映する好例といえる。

man bilong pait (< man belong fight = aggressive person), laplap bilong alta (< cloth belong altar = altar cloth), sit bilong paia (< sit belong fire = ash(es)), glas bilong kapten (< glas belong captain = binoculars), rop bilong banara (< rope belong bow = bowstring), kru bilong het (< kru belong head = brain), man bilong lotu (< man belong worship = churchgoer), rot bilong blut (< road belong blood = circulatory system), man bilong save (< man belong know = clever person), belo bilong klok (< bell belong clock = clock's alarm), stik bilong pait (< stick belong fight = club), man bilong nabis (< man belong coast = coastal man), wara bilong kokonas (< water belong coconut = coconut milk, coconut water), susu/gris bilong kokonas (< milk/grease belong coconut = coconut cream), sel bilong kokonas (< shell belong coconut = coconut shell), taim bilong kol (< time belong cold = cold season, winter), plaua bilong kakaruk (< comb belong chicken/rooster = comb of chicken/rooster), belong bisnis (< belong business = commercial), gumi bilong kok (< gum belong cock = condom, contraceptive for males), somting bilong passim bel (< something belong close belly = contraceptive for females), boskru bilong balus/sip (< boss crew belong plane/ship = crew of plane/ship), het bilong diwai (< head belong tree = crown of tree), laplap bilong windo (< cloth belong window = curtain), de bilong malolo (< day belong malolo = day off), dokta bilong tit/dokta lukautim tit (< doctor belong teeth/doctor look out teeth = dentist), buk bilong painim mining (< book belong find meaning = dictionary), rot bilong kaikai

(< road belong food = digestive system), lain bilong Jisas (< line belong Jesus = disciples), hap lap lap bilong wasim plet (< half cloth belong wash plate = dish cloth), gris bilong bulmakau (< grease belong beef = dripping), taim bilong san (< time belong sun = dry season), long taim bilong (< along time belong = during), ol bilas bilong ia (< all finery belong ear = earrings), haus luluai bilong lonwe ples (< house luluai(?) belong longaway place = embassy), sikrapim bel bilong (< sikrapim(?) belly belong = excite), soksave/tok save long (< talk know/talk know along = explain), gras bilong ai (< grass belong eye = eyebrow, eyelash), tok bilong bipo yet (< talk belong before yet = fable, myth), brum bilong winim pes (< brum(?) belong wind pes(?) = fan), let bilong karapela (< belt belong kara(?) pela = fan belt), man bilong wokim gaden (< man belong work garden = farmer), katim diwai i pundaun (< cut tree i fall dwon = fell a tree), sem bilong meri (< sem(?) belong female = female genitals), kappa bilong pinga (< cappa(?) belong finger = fingernail), pul bilong pis (< pull belong fish = fin of fish), mak bilong fot (< mark belong foot = footprint), bilong longwe ples (< belong long away place = foreign), sikrapim bel bilong (< sikrapim(?) belly belong = fornicate), taim bilong malolo/wiken (< time belong malolo(?)/wiken(?) = free time), ai bilong (< eye belong = in front of), arere bilong kantri (< area belong country = frontier), pikinini bilong diwai (< child belong tree = fruit), gras bilong dok (< grass belong dog = fur (of dog)), dewel bilong man i dai (< dwell belong man i die = ghost (of dead person)), soken bilong han (< soken(?) belong hand = glove), man bilong kaikai (< man belong

food = glutton), man bilong wok (< man belong work = good worker), ol pikinini bilong rop wain (< all children belong rop(?) wine = grapes), hul (bilong planim man) (< hall belong planim(?) man = grave), mambu bilong nek (< mambu(?) belong neck = gullet), gras bilong hed (< grass belong head = hair), bilong em (< belong him = her), asples belong me (< birthplace belong me = my home town), bos bilong haus (< boss belong house = host), taim bilong san (< time belong sun = hot season (summer)), olsem wanem (< also wanem(?) = how), pikinini bilong rot (< child belong road = illegitimate child), man bilong wok (< man belong work = industrious person), pikiini bilong sipsip (< child belong sheep = lamb), gris bilong pik (< grease belong pig = lard), haus bilong wasim klos (< house belong wash cloth = laundry), asples bilong gavman (< birthplace belong government = seat of government), etc.

2.1.2.3. Long型

Long型の句構造を分類すると、1) <名詞 + long + 名詞> の構造を成し、<long + 名詞> の部分が後ろから直前の名詞を修飾するタイプ (例えば、mel long balus (< mail along airplane = air mail), taim long san (< time along sun = daytime), kaikai long belo (< food along belly = dinner), saveman long lo (< know man along law = lawyer), etc.)、2) <形容詞 + long + 名詞> の構造を成し、やはり <long + 名詞> が後ろから直前の形容詞を修飾するタイプ (例えば、stret long taim (< straight along time = as soon as, just when), ples wokabout insait long haus (< place walk about inside along house = corridor, hallway), etc.)、3) <動詞 + long + 名詞> の構造を成し、同様に <long + 名詞> が直前の動詞を修飾するタイプ (例

えば、kukim long paia (< cook along fire = barbecue), kalap long PMV (< call up along PMV (= public transport) = get into a PMV), go long skul (< go along school = go to school), etc.)、などが主流を占め、基本的に、bilong 型の場合と同様に、後置修飾構造の一種と見做すことができる。

そのほかに、<long + 副詞> の構造を成し、副詞句を形成するもの（例えば、long algeta ples (< along altogether places = everywhere), long bek (< along back = backward), etc.)、<動詞 + long> で動詞句を形成するもの（例えば、singaut long (< sing out along = demand (vb.))), <副詞 + long> で副詞句を形成するもの（例えば、insait long (< inside along = inside of)), などがある。

Long は英語の along に由来し、本来「方向・対象 (for, to)」、「理由・原因 (because of)」、「場所・位置 (at, along)」、「比較 (than)」などを意味するが、bilong を用いた表現と同様に、様々な意味的脈略で long を用いた句表現が使われていることが分かる。この前置詞的（あるいは副詞的）不変化詞の基本的意味は、「場所・位置」、「周囲・周辺」、「手段・道具」、「方向・対象」、「期間・付随」などであり、収集した意味別の実例は「2.6. long (< along = at) を用いた表現」に詳しく示してある。

mel long balus (< mail along airplane = air mail), stret long taim (< straight along time = as soon as), long bek (< along back = backward), kukim long paia (< cook along fire = barbecue), ples wok-about insait long haus (< place walk inside along house = corridor/hallway), go long hap long (< go along half along = cross (vb.)), taim long san (< time along sun = daytime), singaut long (< sing out along = demand (vb.)), kaikai long belo (< food along belly

= dinner), long olgeta ples (< along altogether places = everywhere), kalap long PMV (< call up along PMV(?) = get into a PMV), go long skul (< go along school = go to school), kukim (antap) long paia (< cook (ontop) along fire = grill), insait long (< inside along = in), insait long (< inside along = inside of), long halivim (< along halivim(?) = instead of), stret long taim (< straight along time = just when), saveman long lo (< know man along law = lawyer), etc.

2.1.2.4. 後置修飾型

トク・ピシンにおいては、後置修飾による表現が極めて頻繁かつ広範にに使われる。前述の複合語においても、Bilong型の表現でも、またlong型の表現においても、後置修飾と思われる構造形式が主流を占めていた。ここで扱う後置修飾の構造は、1) <名詞+名詞>の構造を成し、後の名詞が直前の名詞を意味的に修飾するタイプ (例えば、ples balus (< place airplane = airport), samting tumbuna (< something tumbuna = art), haus tambaran (< house tambaran = art gallery), pen bolpoin/ biro (< pen ballpoint = ballpoint (pen)), ol pikinini mambu (< all children bamboo = bamboo shoots), haus mani (< house money = bank (n.)), haus pamuk (< house pamuk = brothel), man bisnis (< man business = businessman), etc.)、2) <名詞+(Copula)+形容詞>の構造を成し、<(Copula)+形容詞>が直前の名詞を修飾あるいはその補語となっているタイプ (例えば、ples nogut (< place no good = bad place), ples klia (< place clear = clearing), man nogut/raskol (< man no good/rascal = criminal), diwai kros (< tree cross = cross), ples nogut (< place not good = dangerous place), etc.)、3) <形容詞+副詞>の構造を成し、後の副詞が直前の形容詞を修飾するタイプ (例えば、gut moa (< good more = comfortable), skin i hat/fiva (<

skin i hot/fever = fever), taia i plat (< tyre i flat = flat (tyre/tire)), etc.)、4) <名詞+動詞句(V + O, V + Ad., V + Adj.)>あるいは<名詞+関係節(N + V + O)>の構造を成し、<動詞句>あるいは<関係節>が直前の名詞を後から修飾するタイプ(例えば、dokta lukautim tit (< doctor look out teeth = dentist), dua i go ausait (< door i go outside = exit (n.)), sua i sting (< wound i sting = festered (stinking) wound), taia i plat (< tyre i flat = flat (tyre/tire)), man i soim rot or gait (< man i show road or guide = guide), buk em i soim rot (< book he i show road = guidebook), man i save katim gras bilong het (< man i know cut grass belong head = hairdresser), man i gat tupela maus (< man i got two pela mouth = hypocrite), man i tanim tok ples (< man i turn talk phrase = interpreter), haus kuk/kisen (< house cook = kitchen), etc.)、5) <名詞+前置詞+名詞>の構造を成し、<前置詞+名詞=前置詞句>が直前の名詞を後から修飾するタイプ(例えば、ples wesani (< place with sand = desert (n.))), 6) <動詞+副詞>の構造を成し、副詞が後から直前の動詞を修飾するタイプ(例えば、pinis tru (< finish true = finally))に分類できた。

このうち、<名詞+名詞>のタイプが圧倒的多数を占めていることが顕著な特徴である。また、<名詞+動詞句(V + O, V + Ad., V + Adj.)>あるいは<名詞+関係節(N + V + O)>の構造を成すタイプは、後置修飾の原点ともいえる構造であり、<名詞+(Copula)+形容詞>や<名詞+前置詞+名詞>などのタイプの構造の基底を成すものといえよう。

ples balus (< place airplane = airport), samting tumbuna (< something tumbuna = art), haus tambaran (< house tambaran = art gallery), ples nogut (< place no good = bad place), pen bolpoin/ biro (< pen ballpoint = ballpoint (pen)), ol pikinini mambu (< all children

bamboo = bamboo shoots), haus mani (< house money = bank (n.)),
 haus pamuk (< house pamuk = brothel), man bisnis (< man business
 = businessman), haus piksa (< house picture = cinema), sospen
 graun (< sauce pan graund = clay pot), ples klia (< place clear =
 clearing), gut moa (< good more = comfortable), tok insait (< talk
 insight = conscience), tok pait (< talk fight = controversy), skru tupt-
 up (< screw lid = corkscrew), man nogut/raskol (< man no good/ras-
 cal = criminal), diwai kros (< tree cross = cross), ples nogut (< place
 not good = dangerous place), pikinini meri (bilong em) (< child
 woman (belong em) = daughter), dokta bilong tit/dokta lukautim tit
 (< doctor belong teeth/doctor look out teeth = dentist), ples wesan
 (< place with sand = desert (n.)), klos meri (< cloth woman =
 woman's dress), ples nating (< place nothing = empty space), ples
 klia (< place clear = empty space), skin pas (< skin closed = enve-
 lope), dua i go ausait (< door i go outside = exit (n.)), sua i sting (<
 wound i sting = festered (stinking) wound), skin i hat/fiva (< skin i
 hot/fever = fever), ples kunai (< place kunai(?) = field), pinis tru (<
 finish true = finally), taia i plat (< tyre i flat = flat (tyre/tire)), ples
 tambu (< place taboo = forbidden place), han tambolo/han daunbilo
 (< hand down belong = forearm, lower arm), haus win (< house
 wind = garden house, summer house), ples kunai (< place kunai(?) =
 grassy patch), man i soim rot or gait (< man i soim(?) road or guide =
 guide), buk em i soim rot (< book he i soim(?) road = guidebook),
 man i save katim gras bilong het (< man i know cut grass belong
 head = hairdresser), hat ain (< hat iron = helmet), haus sik (< house
 sick = hospital), man i gat tupela maus (< man i got two pela mouth

= hypocrite), bokis ais (< box ice = ice chest, refrigerator), man i tanim tok ples (< man i turn talk phrase = interpreter), haus kuk/kisen (< house cook = kitchen), klos was (< cloth wash = laundry (clothes)), etc.

cf. rumslip (< room sleep = bedroom), aipas (< eye bandage (closed) = blind), optin (< open tin = bottle opener), hauskuk (< house cook = kitchen), etc.

2.1.2.5. 前置修飾型

後置修飾の構造が極めて頻繁に現れるのに対し、前置修飾型の構造は比較的少ないのがトク・ピシンの特徴と言える。longwe ples (< long away place = foreign), long haus (< long house = home), planti man na meri (< plenty man and woman = crowd) などのように〈形容詞+名詞〉の形式が最も多い。また、cf. に示したように複合語にこの前置修飾型が多いのも特徴といえよう。

al geta (< all together = all), i makim rot (< i mark road = direction), algeta/olgeta man (< altogether man = everybody), bilong longwe ples (< belong long away place = foreign), long haus (< house = home), stret nau (< straight now = immediately), planti man na meri (< plenty man and woman = crowd), etc.

cf. oltaim (< all time = always), bikmama/smoltmama/kandere (< big mama/small mana = paternal aunt), nogut (< no good = bad), mausgras (< mouth grass = beard), narakain (< another kind = another different one), wanblut (< one blood = relative), sotwin (< short wind = out of breath), daiman (< die man = dead person,

the dead), tumas/mo/tru (< too much/more/true (< extremely),
etc.

2.1.2.6. V + O型

動詞句あるいは補部 (Complement) が〈動詞(V) + 目的語(O)〉の構造を成すものについては、構造そのものは極めて単純で明快であるが、使われている動詞あるいは句動詞が、標準的な英語と異なり、何らかの「言い換え」がみられることと、動詞の語幹に接尾辞〈-im〉を付加させて他動詞形を作るということが特徴といえる。例えば、talk backではなく、bekim tok (< back-im talk) で、‘answer’「応答する、答える」の意味を持たせるとか、pulim win (< pull-im wind) で、‘breathe’「呼吸する」の意味を表したり、sikirapim tok (< kikirapim (「こすって耳障りな音を出したり、かき集める」の意味) talk) で、‘chatter’「やかましく雑談する」を意味したり、といった具合である。この「言い換え」に、実はトク・ピシンを育ててきた人々のメンタリティーあるいはものの考え方が反映されていて、実に興味深い。この点についてのさらなる分析・考察が望まれる。

bekim tok (< back talk = answer), kukim bret (< cook bread = bake bread), winim bugol (< wind bugle = blow bugle), brukim promis/tok (< break promis/talk = break word), brukim namel (< break namel = break in halves/divide in two), pulim win (< pull wind = breathe), sikirapim tok (< sikirapim talk = chatter), kisim bel (< kisim belly = conceive (a child)), tokautim sin (< talk out sin = confess), passim tingting (< close think think = decide), i makim rot (< i mark road = direction), sutim kaikai (< set food = dish up, serve food), sakim tok (< sakim(?) talk = disobey), tok pait (< talk fight =

dispute), brukim sindaun (< break thing down = disturb the peace), katim marit (< cut marriage = divorce), pulim smok (< pull smoke = draw on a smoke), pekpek blut (< pek pek (defecate) blood = dysentery), i gat biknem (< i got gig name = famous), passim let (< close belt = fasten seatbelt), ranim balus (< run plane = fly a plane), brukim pepa/clos (< break paper/cloth = fold paper/cloth), lusim/lusim tingting (< close think = forget), lusim tingting long (< lose thing along = forgive), i no gat man o meri (< i no got man or woman = free (vacant)), tok baksait (< talk backside = gossip about), tok gude (< talk good = greet), katim gras (< cut grass = haircut), man i save katim gras bilong het (< man i know cut grass belong head = hairdresser), lek bilong pik (< leg belong pig = ham), kamautim (kaukau) (< come autumn (sweet potato) = harvest (sweet potato)), pilai wantaim meri (< play one time woman = have sexual intercourse with a woman), hevim seks wantaim meri (< have sex one time woman = have sexual intercourse with a woman), tok nogutim (< talk no good = insult), katim tok (< cut talk = interrupt), givim kis (< kiss (vb.)), wokim/paitim bret (< work/fight bread = knead bread), paitim dua (< fight door = knock at door), katim buk (< cut buk = lance a boil), etc.

2.1.2.7. V + Ad型 (V + C型)

動詞句あるいは補部 (Complement) が <動詞 (V) + 副詞 (Ad)> (例えば、toktok wantaim (< tok tok one time = converse with), godaun tru (< go down true = deep), singaut long (< sing out along = demand (vb.)), go antap (< go ontop = go up), tok baksait (< talk backside = gossip about),

holim pas (< hold close = keep, detain), etc.) あるいは <動詞(V) + 補語(C)> (例えば、stap isi/stap gut (< stop easy/stop good = behave oneself), mama i karim (< mather i carried = born), skin i kol (< skin i cold = chill), bel i pas (< belly i closed = constipated), i hat wok (< i hard work = difficult), yu stap gude (< you stop good = good day), etc.) の構造を成すものについては、使われる動詞は基本的に自動詞が多いので、目的語を伴い他動詞が使われた前述の <動詞(V) + 目的語(O)> の構造の場合と異なり、動詞に接尾辞 <-im> を伴わないことが多い。前述の <動詞(V) + 目的語(O)> の構造の場合と同様、何らかの「言い換え」が随所に見られ、トク・ピシンの特色となっている。

kamap (long) (< come up along = arrive), stap isi/stap gut (< stop easy/stop good = behave oneself), blut i kamap (< blood), i come up = bleed), mama i karim (< mather i karim = born), i no dia (< i no dear = cheap), skin i kol (< skin i cold = chill), bel i pas (< belly closed = constipated), i mekim isi (< maked easy = convenient), tok-tok wantaim (< tok tok one time = converse with), godaun tru (< go down true = deep), singaut long (< sing out along = demand (vb.)), kamapim (< come up = develop), i hard wok (< i hard work = difficult), ai i raun (< eye i round = dizzy), i gat das (< i got dust = dusty), tasol i na gat (< tasol(?) i not got = except), em i tru (< em i true = fact), go antap (< go ontop = go up), yu stap gude (< you stop good = good day), tok baksait (< talk backside = gossip about), no laikim tru/hetim (< no like true/hate = hate), i hat moa (< i hard more = impossible), i laikim tru (< i like true = interesting), holim pas (< hold close = keep, detain), etc.

cf. kamap (< come up = become, come up)

2.1.2.8. V + V型

標準英語では、同一文内に述語動詞1つが原則だが、トク・ピシンでは〈動詞+動詞〉の構造が同一文内にしばしば発生する。この構造は、標準英語にみられる「相」や「時制」を示す動詞句の複合構造とは異なり、例えば「死ぬ (die)」の意味を表すのに、dai pinis (< die finish) というように dai (< die) と pinis (< finish) の2つの動詞を重ねて用いる。また、kam hariap (< come hurry up = come quickly) でも、同様に kam (< come) と hariap (< hurry up) の2つの動詞を重ねて用いている。

dai pinis (< die finish = die), I bin praim (< I been fried = fried),
kisim pe (< kisim(?) paid = get paid), kilim i dai pinis (< kill i die
finish = kill), save mekim/wokim (< know make/work = know how
to (do something)), kam hariap (< come hurry up = come quickly), i
dai pini (< i die finish = dead), katim i pundaun/pundaunim (< cut
i fallen down = cut down), painimautim (< find out = discover), etc.

2.1.2.9. 反復型

同じ単語を続けて繰り返し用いる語法は、トク・ピシン独自の特徴というよりは、世界中の接触言語、ピジン・クレオールに共通した特徴である。比較的少ない語彙でより多数かつ多様な意味を表現するためには、それぞれの語彙により多くの意味を持たせたり、各種の「言い換え表現」を工夫することになる。このような反復表現を多用することも、重要な「言い換え表現」の一つといえる。この種の反復型表現については、後述の「2.6. 反復による表現」において、より詳しく分類・分析を試みる。

orait orait (< all right all right = certainly), wanpela wanpela (< one pela one pela = each), wan wan/lik lik (< one one/little = few), etc.
cf. kainkain (< kind kind = all sort of), laplap (< wrap wrap = cloth), wilwil (< wheel wheel = bicycle), singsing (< sing sing = concert), toktok (< talk talk = conversation), tuptup (= cover, lid of something), singsing (< sing sing = dance and/or sing), pekpek (< pek pek = defecate), pekpek blut (< pek pek (defecate) blood = dysentery), singsing (< sing sing = festival), etc.

2.1.2.10. その他

mani ain (< money iron = coin), prut det (< ? date = dates), wankain olsem (< one kind also = for example), namba wan (< number one = first rate), col pinis (< cold finish = flat (of battery)), tok grisim (< talk grisim = flatter), i ais pinis (< i ice finished = frozen), yu stap gude (< you stop good = good day), wan handet (< one hundred = hundred), mi wanpela (< i one pela = i alone), mi yet (< i yet = i myself), pasin birua (< close birua(?) = ill-will), mobeta sapos (< more better suppose = it would be better if), kilim i dai pinis (< kill i die finish = kill), bihain tru (< behind true = last), bihaintaim or taim i lus (< behind time or time i last = late (behind time)), etc.

2.2. 他言語に由来する語彙による表現

語彙そのものが英語以外の言語（具体的には地元の民族語・海外からの侵略者や労働者達の母語、等）に由来すると思われるもので、親族関係・動植物・自然環境など地元独特の風物を表す語彙が主流を成す。

1) 性別・家族・親族・友人・民族關係

tambu (= affines, in-laws), tumbuna (= ancestors), pikinini (= baby), susa (= sister), pikinini (= child), meri (= woman), meri (= female, girl), poro/poroman (= friend), tumbuna (= grandparent(s)), pasindia (= guest), kanaka (= indigenous person), etc.

2) 身體・性格

matakiau (= blind in one eye), ananit (= bottom), susu (= breast), susu (= breast), hambakman/sikibaga (= cheeky person), bros (< breast = chest), usket/asket (= chin), longlong/waia i lus (= crazy), kusaiman/man bilong kaaramapim tok (= deceiver), wel (= fat (for greasing body), oil), mosong (= fuzz, fine hair), mambu bilong nek (= gullet), liva (= intestines), etc.

3) 病氣 (醫療)・怪我・體調・死

buk (= boil, swelling, lump), planim (= bury), kaswel (= castor oil), sua (= wound), kus (= have a cold), pekpek (= defecate), pekpek wara (< pek pek water = diarrhea), solmarasin (= Epsom salts, laxative), kapupu (= flatulate, fart), bruk (= fracture, broken bone), kisim asua/birua (= have an accident), nek i pas (= hoarse), sut (= injection), gumi (= inner tube), etc.

4) 職業

didman (= agricultural officer), pasindia (= bludger), luluai (= chief), tuttul (= consul), kiap (< cap = government officer), etc.

5) 食べ物・料理・食事

abababa (= bubble gum), skweamit/pokona (= bullybeef), pike (= chewing gum), susu (= milk), mumu (= cooking pit/ground oven), kiau (= egg), kaikaim (= eat), kaikai (= food), wel/welim (= grease), gumi (= gum), etc.

6) 衣類・ファッション・装飾品

Kapuk/koten (= cotton-wool), bilasim (= decorate), bilas (= decoration), mal (= G-string, loincloth), bilas (= jewelry), etc.

7) 住居・家具・地域

rum (= apartment), hap (= area, place), kiau (= bulb, light globe), tepik (= carpet), simen (= concrete), baret (= drain, trench), banis (= fence), banisim (= fence in), purpur (= floor), lam/golo (< lamp/globe = globe, bulb), pasis (= harbour (n.)), etc.

8) 乗り物

balus (= airplane), kalap (= board (a vehicle)), sapin (= carve (canoe)), smokbalus (= jet plane), etc.

9) 武器・狩猟・戦闘・用具・楽器

banara (= bow), birua (= enemy, opponent), supsup (= fish spear), abus (= game, meat), sambai long (= guard (vb.)), masket (= gun), susap (= jaw's harp/jew's harp), skru (= joint), etc.

10) 日常語・日常生活 (買い物・評価・行動・認識・感覚)

toksave (< talk understand = advertisement), kirapim (= begin), dinau (= borrow), bagarap (= break down), karamap (= bundle), bokis (= case), kaswel (= castor oil), laplap (= cloth), karamapinm (= cover (n.)), dinau (= debt), tamblo/tam bolo/daun (< = down), kundu/garmut (= drum), arere (= edge), hamamas tru (= enjoy), kirapim (= establish), taitim bun (= exert oneself), asua/rong (< wrong = fault), kisim (= fetch), maski (= forget about, ignore), kisim (= get), larim (= give up), amamas/hamamas (= happy), pasin birua (= hatred, ill-will), pasin binua (= hostility), giaman (= joke), kalap (= jump (vb.)), save (= know), traipela (= large), etc.

11) コミュニケーション・言葉・人間関係

maski (= although), hambak (= annoy), tasol (= but), inap (= can), kotim (= complain), mangalim (= covet/be jealous of), dinau (= debt), karamapim tok (= deceive), rabisim (= denigrate, make fun of), nek (= dialect), asua/hevi (< heavy = difficulty), tubel (= doubt), mangal (= envy), asua/rong (< wrong = fault), pasin binua (= hostility), taso (= however), pasin birua (= hatred, ill-will), long lalivim (= instead of), paulim (< foul = interfere), namel long (= in the middle of), laka? (= isn't it?), giaman (= joke), tasol (= just), save (= know), save long (= know (someone/something)), etc.

12) 風俗・性・酒・犯罪

haus pamuk (= brothel), spak (= drunk), spakman (= drunkard), sikrapim bel bilong (= fornicate), bokis/sem (bilong meri) (= geni-

tals), sangana (= groin), hevi/wari (= guilt), pamuk meri (= harlot), sutim meri/goapim meri/paulim meri (= have sexual intercourse with a woman), kalabusim (= imprison), etc.

13) 宗教

lotu (= religion), Ekelesia (= church members), kuskus (= clerk), tambu (= holy), etc.

14) 動物

abus (= animal), mumutn (= bandicoot), pisin (< pigeon = bird), kumul (= Bird of Paradise), moran (= carpet snake), mausgras (catfish), kakaruk (= chicken, chook, fowl), koki (= cockatoo), plaua (= comb), kuka (= crab), kindam (= crayfish), pukpuk (= crocodile), kapul (= cuscus), pato (= duck), maleo (= eel), lang (= fly (insect)), rokrok (= frog), palai (= goanna), meme/me (= goat), kokomo (= hornbill), binatang (= insect), etc.

15) 植物

limbum/limbung (= areca palm), buai/bilinat/bitolnat (= areca nut), buai/bilinat/bitolnat (= betelnut), daka (= betel pepper), wailimbung/wailimbum (= black palm), diwai (= tree), kapiak (= breadfruit), kil bilong diwai (= buttress root), kanda (= cane), tapiok (= cassava), diwai (= tree), sirsen (= cherry), kakao (= cocoa), bumbum (= coconut frond), cordyling plant (= tanget), panggall (= frond), gorgor/kawawar (= ginger), kulau (= green coconut), kimu/sayor (= greens), yambo (= guava), gumi (= gum), etc.

16) 自然環境・自然現象

nambis (= beach), arere (= border), muruk (= cassowary), nambis (= coast (n.)), bus (= countryside), guria (= earthquake), hap san i kamap (= half sun i come up = east), arere (= edge), etc.

2.3. Pela を用いた表現

Pela は英語の fellow に由来し、例えば wanpela (< one fellow = a, an, one) のように、数詞に付加される場合と、bikpela (< big fellow = big) のように、形容詞に付加される場合とがある。

2.3.1. 数量詞としての Pela : <数量詞・決定詞・人称代名詞・慣用句の一部 + pela>

narapela (< another + pela = another one (more)), wanpela (< one + pela = a, an), tupela (< two + pela = both), longpela olsem (< long + pela + olsem = as long as), wanepela wanpela (< one pela one pela = each), wanpela narapela (< one pela another pela = each other), etpela (= eight), faiv, faipela (= five), i no gat wanpela taim, i no naispela (i no nice pela = ugly), mi wanpela (< me one pela = i alone), mitripela (< me three pela = we (three excl)), mitupela (< me two pela = we (two excl)), sampela (< some pela = some, several), sampela taim (< some pela time = seldom), wanpela man no meri (< one pela man no meri = somebody), wanpela sait long su (< one pela side along shoe = one shoe), wanpela samting (< one pela something = something), wanpela taim (< one pela time = once), wanpela taim mo (< one pela time more = once more), wanpela tasol (< one pela only = alone), wanpela wanpela taim (< one pela one pela time =

occasionally, now and then), yupela (< you pela = you), yumitripela (< you me three pela = we (three incl)), yumitupela (< you me two pela = we (two incl), you and I, you (three)), yutupela (< you two pela = you (two)), etc.

2.3.2. 形容詞の不変化詞としてのPela : <色彩・形態・能力・評価などを表す形容詞+pela>

bikpela (= big), bikpela man (< big + pela + man = adult), bikpela su (< big + pela + shoe = boot (n.)), blakpela (= black), blakpela sos (< black + pela + sos = barbecue sauce), braunpela (= brown), strongpela susu (< strong + pela + milk = condensed milk/cream), stret/stretpela (< straight pela = correct), strong, drai, draipela (= dry), bikpela tru (= enormous), nupela (< new pela = fresh), gut/gutpela (= good), grin/grinpela (= green), longpela bilong em (< long belong he = height), hat/hot/hotpela (= hot), i bikpela samting (< i big pela something = important), switpela kaikai (< sweet pela kai kai = dessert), hat/hatpela (= hard), strong/strongpela (< strong = hard), man i gat tupela maus (< man i have two pela mouth = hypocrite), traipela (= large), raunpela mun (< round pela moon = full moon)), bikpela mun (< big pela moon = full moon), retpela (< red pela = red), retsos/retpela sos (< red pela sos = tomat sauce), sappela (< sharp pela = sharp), waitpela (< white pela = white), welpela/waipela (< wild pela = wild), yangpela (< young pela = young), yupela (< yellow pela = yellow), yelopela (< yellow pela = yellow), etc.

2.4. -im を用いた表現

動詞の語尾に接尾辞 -im を付加して、他動詞の意味を表す。例えば、ask のように語幹の語尾が子音で終わる単語については、母音で始まる接尾辞 -im との連結により、askim となり、〈子音 + 母音〉の関係が維持されるため問題ないが、traim (< try = attempt), baim (= buy), karim (= carry), praim (= fry) などのように、語幹が母音 /i/ で終わる動詞（標準英語においては〈y〉で表記される）については、この母音 /i/ と、接尾辞 -im の最初の母音 /i/ とが融合するため、母音字〈i〉1文字で表記される。

2.4.1. 〈子音 + 母音〉の関係が維持されるもの

askim (= ask), abrusim (= avoid), hansapim (< hand + up = hold up), pasim sua (< band + wound = bandage a wound), wasim (< wash = baptize), baptaisim (= baptize), paitim (< fight = beat (up)), winim (< win = be better than), winim (< wind = blow), boilim (= boil), kukim (= cook), wokim (= work), planim (< plant = bury), singautim (< sing + out = call (something or someone), kolim (= call), sapim (= carve), hukim (< hook = catch), mekim (= make), brukim (= break), pulim (= pull), senisim (= change money (from notes to coins)), tanim mani (= change money (from one currency to another)), senisim (= change (transport)), sasim (= charge), ranim (< run = chase), sikirapim tok (< sikirapim + talk = chatter), sekim (= check), lukim yu (= cheerio), kisim long laik (= choose), katim long akis/tamiok (= chop), klinim (= clean (vb.)), klirim tebol (= clear the table), klirim (= make clear, explain), pasim (= close), haitim (< hide = conceal), kisim bel (< kisim belly = conceive (a child)), tokautim sin (< talk out sin = confess), holim (= contain), skruim (= continue), bosim (< boss = con-

trol/be in charge of), i mekim isi (< maked easy = convenient), tanim
 tingting/tanim bel (< turn tingting/turn belly = convert), kostim/kas-
 tim (= cost), kotim (= take to court), karamapim (= cover (vb.)), man-
 galim (= covet/be jealous of), autim (= cross out), krungutim (=
 crumple (something)), katim (= cut), saripim (= cut grass with sarip),
 karamapim tok (= deceive), kusaiman, man bilong karamapim tok (=
 deceiver), passim tingting (< close think think = decide), bilasim (=
 decorate), rabisim (= denigrate, make fun of), dokta bilong tit, dokta
 lukautim tit (< doctor belong theeth, doctor look out theeth = den-
 tist), lusim (< loose = desert (vb.)), kamapim (< come up = develop),
 buk bilong painim mining (< book belong find meaning = dictio-
 nary), i makim rot (< i make rot = direction), painimautim (< find
 out = discover), hap lap lap bilong wasim plet (< cloth cloth belong
 wash plate = dish cloth), sutim kaikai (= dish up, serve food), sakim
 tok (< sakim talk = disobey), brukim sindaun (< break thing down =
 disturb the peace), katim marit (< cut marriage = divorce), mekim (=
 do), dabolim (= double), pulim smok (< pull smoke = draw on a
 smoke), dringim (= drink (vb.)), edukeitim (= educate), banisim (=
 enclose), kaikaim (= eat), kirapim (= establish), sikrapim bel bilong
 (< sikrapim belly belong = excite), taitim bun (= exert oneself),
 wetim (< wait for = expect), pelim (= fail), man bilong wokim gaden
 (< man belong working garden = farmer), pasim (< close = fasten),
 pasim let (< close belt = fasten seatbelt), katim diwai i pundaun (<
 cut tree i fall down = fell a tree), banisim (= fence in), kisim (= fetch),
 filim , pilim (= feel), pilum (= film (camera)), painim (= find), painim
 aut (= find out), oraitim (< alright = fix up), tok grisim (< talk grisim

= flatter), fiksım, piksım (= fix), ranım balus (< run plane = fly a plane), brukım pepa/clos (< break paper/cloth = fold paper/clothes), bihainım (< behind = follow), lusım, lusım tingitng (< lose think = forget), lusım, lusım tingting long (< lose think along = forgive), sikrapım bel bilong (= fornicate), kirapım (= found, establish), kisım pe (= get paid), rausım/autım (= get rid of , throw away), kirapım (= get someone up from bed), givım (= give), gris/grisım (= grease), wel/welım (= grease), kukım (antap) long paia (< cook (ontop) along faire = grill), katım gras (< cut gras = haircut), man i save katım gras bilong het (< man i known cut gras belong head = hairdresser), hapım (= halve), hamarım (= hammer), hangamapım (= hang (something) up), kamautım (kaukau) (< come autumn = harvest (sweet potato)), no laikım tru/hetım (= hate), hevım seks wantaim meri (< have sex one time woman = have sexual intercourse with a woman), sutım meri/goapım meri/paulım meri (= have sexual intercourse with a woman), harım (= hear), hotım (< hot = heat), halivım/halpım (= help), haitım (= hide), paitım (< fight = hit), haisapım/apım/win-sım (< high up/up/wind = hoist/lift up), holım (= hold), behainım (= imitate), kamapım (< come up = improve), antapım (= increase (price)), kilım (< kill = injure), long halivım (= instead of), nogutım/tok nogutım (< no good/talk no good = insult), i laikım tru (< i like true = interesting), paulım (< foul = interfere), man i tanım tok ples (< man i turn talk phrase = interpreter), ain/ainım/ainım klos (= iron), holım pas (< hold close = keep, detain), kilım i dai pinis (< kill i die finish = kill), givım kis (< kiss (vb.)), wokım/paitım bret (< fight bread = knead bread), haus bilong wasım klos (= house

belong wash cloth = laundry), etc.

2.4.2. 動詞の語幹が〈i〉で終わるもの。

traim (< try = attempt), baim (= buy), karim (= carry), praim (= fry),
etc.

2.5. 標準英語と同じつづり字の語彙

比較的数は少ないが、標準英語とまったく同じつづり字を持つ語彙も散見された。「2.2. 他言語に由来する語彙による表現」で取り上げた語彙の大部分が、外来語として英語の中に流入した場合には、基本的に同じつづりを採用することになる場合が多いであろうが、本稿で扱った語彙リストの中で、ピジンと英語共に同じつづり字で表記されていたものを次に列挙しておく。

banana (= banana), basket (= basket), blanket (= blanket), tin (= tin, can), go (= go), God (= God), guava (= guava), hat (= hat), hot (= hot), hotel (= hotel), kina (= kina (キナ：パプアニューギニアの通貨単位；100トエア (toea) に相当)), toea (= toea (トエア：パプアニューギニアの通貨単位；1/100キナ (kina) に相当)), king (= king), laplap (= laplap), digim (= dig), map (= map), etc.

2.6. 反復による表現

音節や単語を反復して、新たな意味を持つ単語や表現を形成するという語・句形成は、世界各地のピジン・クレオールに共通した特徴である。少ない語彙をこのような方法で補うというのも、ある意味では接触言語の持つ単純化であり、合理性でもある。この種の表現形式を単語・句表現に付

けて、それぞれを次に分類する。

2.6.1. 単語

2.6.1.1. 単語（音節）の反復型

1) 音節の反復

amamas/hamamas (= happy), ananas/painap (= pineapple), banana (= banana), bel i tantanim (= nauseated), bombom/bumbum (= coconut frond), buskanaka (= bush villager), dukduk (= ritual costume representing a spirit), gamtri/kamarere (= eucalyptus tree, gum tree), gorgor/kawawar (= ginger), kakaruk (= chook, fowl, chicken), kalabus (= prison), kaukau (= sweet potato), kokomo (= hornbill bird), kokonas (= coconut), kokakola (= Coca-Cola), malmalum (= soft), malolo (= rest), marimari (= pity, mercy), meme (= pulp, goat), memeim (= pound, pulverize), Mokolkols (= nomadic tribe from East New Britain province), mumu (= ground oven, cooking pit), mumuim (= pressure-cook), mumut (= bandicoot), mumutim (= scavenge), kapupu (= flatulate, fart), pikinini (= child, baby), pitpit (= sugarcane), sisis (= scissors), susu (= breast, milk), talatala (= preacher), tiktik (= reeds, wild sugarcane), etc.

2) 単語の反復

waswas (< wash wash = bathe, shower (n.), wash), kainkain (< kind kind = all sort of, various kinds of), paspas (= band), wilwil (< wheel wheel = bicycle), kaikai (< food), kaikaim (< food = bite), laplap (< wrap wrap = cloth), kuskus (= clerk), singsing (< sing sing = concert), tultul (= consul), toktok (< talk talk = conversation), mumu (= cook-

ing pit, ground oven), tuptup (< top top = cover, lid of something), longlong (< wrong wrong = crazy), pukpuk (= crocodile), singsing (< sing sing = dance and/or sing), pekpek (= defecate), singsing (< sing sing = festival), supsup (= fish spear), rokok (= frog), gorgor (= ginger), kawawar (= ginger), natnat (= gnat), amamas/hamamas (= happy), sipsip (< sheep sheep = sheep, mutton, lamb), glas bilong lukluk (< glass belong look look = mirror), kuskus (= clerk), liklik (< little little = quite, rather, small, little), longlong (= crazy), longlong-man (= mad person), lukluk (< look look = look after), papamama (< papa mama = parents), pispis (< pis pis = urinate), toktok (< talk talk = speak), tingting (= think, opinion, thoughts), toktok (= talk, conversation), etc.

2.6.1.2. 複合語の反復型

painimautim (< painim (= find) autim (= out) = discover)

2.6.1.3. 3回以上の反復型

abababa (= bubble gum)

2.6.2. 句表現

2.6.2.1. 単語の反復型

isi isi (carefully), orait orait (< all right all right = certainly), wanpela wanpela (< one pela one pela = each), wan wan (< one one = few), lik lik (< lik lik (= little) = few), etc.

2.6.2.2. 単語（音節）の反復を含む句表現

ples waswas (< place wash wash = bathroom), rum bilong waswas (< room belong wash wash = bathroom), toktok wantaim (< talk talk one time = converse with), laplap bilong windo (< wrap wrap (= cloth) belong window = curtain), pasim tingting (< close think think = decide), switpela kaikai (< sweet pela kai kai (= food) = dessert), pekpek wara (< pek pek (= defecate) water = diarrhea), rot bilong kaikai (< road belong kai kai (= food) = digestive system), hap laplap bilong wasim plet (= half lap lap (= cloth) belong wash plate = dish cloth), sutim kaikai (< set kai kai (= food) = dish up, serve food), lusim tingting (< lose think think (= think) = forget), lusim tingting long (< lose think think along = forgive), pikinini bilong sipsip (< child belong sheep = lamb), go long hap long (< go along half along = cross (vb.)), graun malomalo (= clay), skin pukpuk (< skin puk puk = tinea, ringworm), hamamas tru (< happy true = enjoy), hap kaikai bilong asde (< half food bilong yesterday = leftovers), hap laplap bilong wasim plet (< half cloth belong wash plate = dish cloth), haus pekpek man (< house defecate man = toilet (men)), haus pekpek meri (< house defecate woman = toilet (women)), kain singsing na danis (< kind sing and dance = opera), liklik bas (< small bus = minibus), liklik kaikai or belo (< little food or bell = lunch), liklik mun (< small moon = planet), liklik rat (< small rat = mouse), liklik rot (< small road = track), liklik tru (< little true = at least), ol pikinini bilong rop wain (all child belong rope wine = grapes), ol pikinini mambu (< all child bamboo = bamboo shoots), pekpek blut (< defecate blood = dysentery), pekpek wara (< defecate water = diarrhea),

pikinini bilong diwai (< baby bilong tree = fruit), pikinini bilong rot (child belong road = illegitimate child), pikinini bilong sipsip (< child belong sheep = lamb), pikinini diwai oliv (< child tree olive = olives), pikinini i dring susu yet (< baby i drink milk yet = baby not yet weaned), pikinini man (bilong em) (= son), pikinini meri (bilong em) (= daughter), ples lukluk (< place look look = view (outlook)), ples malomalo (= muddy place), skru tuptup (= corkscrew), susu o gris bilong kokonas (< milk or gris belong coconut = coconut cream), sutim kaikai (< set food = dish up, serve food), switpela kaikai (< sweet pela food = dessert), taim bilong kaikai (< time belong food = meal time), toktok long (< talk along = talk about), toktok wantaim (< talk one time = converse with), wok kaikai (< work food = work for board and keep), etc.

2.7. Bilongを用いた表現

Bilongは英語のbelongに由来するのだが、英語のbelongの意味が「所有・所属・資格」など、意味範疇が比較的限定されているのに対し、bilongの意味範疇は実に広範で、「所有・具有」、「所属・部分」などは勿論のこと、それ以外にも「用途・分野・目的」、「所在・場所」、「装着・着衣」、「特徴・性格」、「由来・原因」など様々な意味をになっており、筆者が収集した資料だけからでも、次に示すように15種類の意味を類別できた。少ない語彙に様々な意味を分担せざるを得ないというピジン・クレオールの特徴を反映する好例といえよう。

1) 用途・分野 (～用の、～を扱う)

supia/supsup bilong banara (< spear belong bow = arrow), lap lap

bilong alta (< cloth belong altar = altar cloth), glas bilong kapten (< glass belong to captain = binoculars), rot bilongblut (< road belong blood = circulatory system), stik bilong pait (< stick belong fight = club), gumi bilong kok (< gum belong cock = condom/contraceptive for males), dokta bilong tit/dokta lukautim tit (< doctor belong teeth/doctor look out teeth = dentit), rot bilong kaikai (< road belong food = digestive system), hap lap lap bilong wasim plet (< half cloth belong wash plate = dish cloth), brum bilong winim pes (< brum(?) belong wind face = fan), let bilong karapela (< belt belong karapela(?) = fan belt), asples bilong gavman (< base place belong government = seat of government), bilong olgeta man na meri (< belong altogether man and woman = public), bros bilong tit (< brush belong tooth = toothbrush), dis bilong waswas (< dish belong wash = washbasin), glas bilong lukluk (< glass belong look after = mirror), haus bilong tumbuna pasin (< house belong ancestors custom (way, behavior, manner)), haus bilong wasim klos (< house belong wash clothe = laundry), haus lotu bilong ol Mahomet (< house worship (church) belong all Mahomet = mosque), kap bilong ti (< cup belong tea = tea-cup), laplap bilong bet/bet sit/bet laplap (< cloth belong bed/bed sheet/bed cloth = sheet), mambu bilong bensin (< bamboo belong benzene = petrol pipe (イギリス英語)), mambu bilong blut (< bamboo belong blood = vein, artery), mambu bilong wara (< bamboo belong water = water pipe), man bilong pait (< man belong fight = warrior), man bilong samapim klos (< man belong sew up cloth = tailor (n.)), pen bilong maus (< pen belong mouth = lipstick), pepa bilong raitim leta (< paper belong writing letter = notepaper),

plang bilong pait (< plang belong fight = shield), soke bilong han (< socks belong hand = glove), etc.

2) 所属 (～に所属する)

man bilong lotu (< man belong church = churchgoer), man bilong nambis (< man belong coast = coastal man), haus luluai bilong longwe ples (< house luluai(?) belong longaway place = embassy), bos bilong haus (< boss belong house = host), (< belong altogether man and woman = public), boskru bilong balus/sip (< boat's crew belong plane/ship = crew of plane/ship), hap kaikai bilong asde (< half food belong yesterday = leftovers), etc.

3) 目的 (～のための)

marasin bilong kilim jem/sua (< medicine belong killing jerm = anti-septic), samting bilong passim bel (< something belong close belly = contraceptive for females), de bilong malolo (< day belong malolo = day off), buk biong painim mining (< book belong find meaning = dictionary), hul (bilong planim man) (< hall belong plain(?) man = grave), bilong wanem/long wanem, bikos (< belong what/which, along what/which, because = because), bilong wanem/wasmara/watpo (< belong what/which, what's matter, what for = why), bilong wanem? (< belong what/which? = what for?), de bilong wok (< day belong work = workday), graun/graun malomalo/graun bilong wokim sospen (< ground belong work saucepan = clay), maus bilong gumi (< mouth belong inner tube = valve stem on inner tube), ples bilong hait (< place belong hide = shelter (n.)), sop bilong tit (< soap

belong tooth = toothpaste), supsup bilong banara (< spear belong bow = pronged arrow), etc.

4) 所有・具有 (～が持っている、～に備わっている)

glas bilong kapten (< glass belong to captain = binoculars), gras bilong pisin (< grass belong bird = feather), bokis/kan/sem bilong meri (< bokis/cunt/sem belong female = female genitals), kapa bilong pinga (< kapa(?) belong finger = fingernail), pul bilong pis (< fin belong fish = fin of fish), han bilong pik (< hand belong pig = foreleg of pig), pikinini bilong diwai (< child belong tree = fruit), gras bilong dok (< grass belong dog = fur of dog), lek bilong pik (< leg belong pig = hind leg of pig, ham), bilong em (< belong him = her, his), bilong husat (< belong husat = whose), bilong mi (< belong me = my), bilong mipela (< belong me pela = our), bilong ol (< belong all = their), (< belong altogether man and woman = public), bilong yu (< belong you = your), gras bilong pisin (< grass belong bird = feather), gras bilong sipsip (< grass belong sheep = wool), han bilong pisin (< hand belong bird = wing), haus bilong king (< house belong king = palace), haus bilong pisin (< house belong bird = nest), etc.

5) 所在・場所 (～にある、～に居る)

kru bilong het (< kru belong head = brain), man bilong nambis (< man belong coast = coastal man), gras bilong ai (< grass belong eye = eyebrow, eyelash), bilong longwe ples (< belong long away place = foreign), ai bilong (< eye belong = in front of), arere bilong kantri (< area belong country = frontier), mambu bilong nek (< mambu(?))

belong neck = gullet), gras bilong hed (< grass belong head = hair), bilong longwe ples (< belong long away place = foreign), kindam bilong solwara or liklik kindam (< crayfish belong salt water (sea), or small crayfish = prawn), mambu bilong nek (< bamboo belong neck = gullet, windpipe), pin bilong nus (< pin belong nose = ?), ples bilong klaut, heven (< place belong cloud, heaven = sky), ples bilong wetim tren (< place belong waite train = platform (railway)), sikau bilong antap (< wallaby belong on top = tree kangaroo), etc.

6) 装着・着衣 (～に着けた、～に付いている)

paspas bilong han (< band belong hand = arm band), paspas bilong lek (< band belong leg = leg band), paspas bilong bel (< band belong belly = stomach band/belt), banis bilong susu (< banis(?) belong breast = brassiere/bra), plaua bilong kakaruk (< comb belong chicken/rooster), ol bilas bilong ia (< all finery belong ear = earrings), etc.

7) 特徴・性格 (～的な、～の特徴を持った)

man bilong pait (< man belong fight = aggressive person), taim bilong kol (< time belong cold = cold season (winter)), man bilong pret (< man belong afraid = coward), man bilong wok (< man belong work = good worker), taim bilong san (< time belong sun = hot season (summer)), kusaiman/man bilong karamapim tok (< man belong cover up (deceive) talk = deceiver), lukstilman/man bilong luklukstil (< look still man/man belong look still = peeping Tom), man bilong bikmaus (< man belong big mouth = loudmouth), man

bilong giaman/giamanman (< man belong lie = liar), man bilong kaikai (< man belong food = glutton), man bilong save (< man belong know = clever person, learned person), man bilong toktok (< man belong talk = talkative person), man bilong wok (< man belong work = industrious person), etc.

8) 部分 (～の一部を成す)

han bilong diwai (< hand belong tree = branch of tree), baksait bilong lek (< backside belong leg = calf of leg), sel bilong kokonas (< shell belong coconut = coconut shell), plaua bilong kakaruk (< comb belong chicken/rooster), bokis/kan/sem bilong meri (< bokis/cunt/sem belong female = female genitals), kapa bilong pinga (< kapa(?) belong finger = fingernail), han bilong pik (< hand belong pig = foreleg of pig), pikinini bilong diwai (< child belong tree = fruit), lek bilong pik (< leg belong pig = hind leg of pig, ham), ananit bilong lek (< underneath belong leg = sole of foot), baksait bilong nek (< back side belong neck = nape of neck), han bilong siot (< hand belong shirt = sleeve), kil bilong diwai (< kil belong tree = tap root, buttress root), Lip/lip bilong diwai (< Leaf/leaf belong tree = leaf money from Milne Bay province), mit bilong lek (< meat belong leg = thigh), mit bilong pikinini bulmakau (< meat belong child cattle = veal), pinga bilong fut/lek (< finger belong foot/leg = toe), pul bilong trausel (< pul(?) belong trausel(?) = turtle's flipper), rop bilong diwai (< rope belong tree = vine), sikirapin bel bilong (< scrape belly belong = exite, fornicate), skin bilong kina (< skin belong oyster = oyster shell), etc.

9) 由来・原因 (～から生じた、～からの)

sit bilong paia (< sit belong fire = ash(es)), tok bilong bipo yet (< talk belong before yet = fable, myth), mak bilong fot (< mark belong foot = footprint), dewel bilong man i dai (< dweller belong man i died = ghost (of dead person)), pikinini bilong sipsip (< child belong sheep = lamb), kiau bilong golip (< egg belong golip = pearl), tok bilong ol tumbuna (< talk belong all ancestors = tradition of ancestors), etc.

10) 内包 (～に含まれた)

wara bilong kokonas (< water belong coconut = coconut milk/water), susu/gris bilong kokonas (< milk/grease belong coconut = coconut cream), etc.

11) 属性 (～に付いている、～の属性としての)

belo bilong klok (< bell belong clock = clock's alarm), kapa bilong pinga (< kapa(?) belong finger = fingernail), longpela bilong em (< long pela belong he = height), dewel/dewel bilong man (< devil belong man = shadow), etc.

12) 具備・具有 (～を備えた)

man bilong save (< man belong knowing = clever person), bokis/kan/sem bilong meri (< bokis/cunt/sem belong female = female genitals), gras bilong dok (< grass belong dog = fur of dog), man bilong wok (< man belong work = good worker), etc.

13) 信奉・教義 (～を信奉する、～の教義に沿った)

lain bilong Jisas (< line belong Jesus = disciples)

14) 出身 (～が育った、～にとっての)

asples bilong mi (< original place belong me = my home town)

15) その他

bilong wanem (= because), sikrapim bel bilong (< sikrapim(?) belly belong = excite), ai bilong (< eye belong = in front of), sikirapin bel bilong (< scrape belly belong = excite, fornicate), etc.

2.8. Long を用いた表現

Long は英語の along に由来し、本来「方向・対象 (for, to)」、「理由・原因 (because of)」、「場所・位置 (at, along)」、「比較 (than)」などを意味するが、bilong を用いた表現と同様に、様々な意味的脈略で long を用いた句表現が使われていることが分かる。この前置詞的 (あるいは副詞的) 不変化詞の基本的意味は、「場所・位置」、「周囲・周辺」、「手段・道具」、「方向・対象」、「期間・付随」などであり、収集した実例を順次挙げる。

1) 「場所・位置」(「～の位置に」)

long bek (< along back = backwards), ples wokabaut insait long haus (< place walk about inside along house = corridor/hallway), antap long (< on top along = above, on, on top of), insait long (< inside along = in, inside of), insait long han (< inside along hand = palm of hand), kalap long PMV (< board along PMV = board a PMV (public transport)), etc.

2) 「周囲・周辺」(「～に沿って」)

lukaut long (< look out along = be careful of)

3) 「手段・道具」(「～に従って、～を用いて」)

kisim long laik (< take along like = choose), katim long akis/tamiok (< cut along axe = chop), i bin kukim long paia (< i been cook along fire = roast), etc.

4) 「方向・対象」(「～に対して」)

singaut long (< sing out along = call out to, demand (vb.)), inap long (< in up along = up to, until), kamap long (< come up along = arrive), bihain long (< behind along = after, afterwards), go long hap long (< go along half along = cross (vb.)), go long skul (< go along school = go to school), hanger long dring (< hungry along drinking = thirsty), etc.

5) 「期間・付随・時間・時期」(「～の間中、～と共に」)

taim long san (< time along sun = daytime), kaikai long belo (< food along bell = dinner), kaikai long moning (< food along morning = breakfast), bihain long (< behind along = since (time)), bipo long taim (< before along time = before (time)), etc.

6) その他

ring long telipon (< ring along telephone = call (telephone)), lukaut long (< look out along = be careful of), abrus long/longwe liklik long (< avoid along/longaway few along = apart from), arere long (< next

to/beside along = beside), etc.

2.9. Gras を用いた表現

Gras は英語の grass に由来し、本来は「草、芝、牧草など」の意味であるが、派生的に「表面に生えている草状のもの」を意味するいわば機能語としての役割を果たしており、gras を用いた様々な句表現によって、「口髭 (くちひげ)」、「顎鬚 (あごひげ)」、「毛髪」、「睫毛 (まつげ)」、「鳥の羽毛」、「動物の毛皮」、「羊毛」、「雑草」など様々な意味を表す。これも、限られた語彙の範囲内で、句表現という工夫により少ない語彙を補っており、トク・ピシンの語彙に見られる合理性と見做すことができる。

gras (= grass), mausgras (< mouth + grass = beard), gras usket (< grass + chin = beard), gras bilong het (< grass + belong + head = hair), gras bilong ai (< grass belong eye = eyebrow, eyelash), gras bilong pisin (< grass belong bird = feather), gras (< grass = fur), gras bilong dok (< grass belong dog = fur (of dog)), gras nogut (< grass no good = weed(s)), gras bilong sipsip (< grass belong sheep = wool), etc.

2.10. Antap を用いた表現

Antap は英語の on top に由来し、本来は「上の方 (に) (up)」、「階上 (に) (upstairs)」、「頂上 (に)」などの意味を表すが、gras や long 同様に、機能語としての役割を果たし、antap を用いた様々な句表現により、「上昇する」、「上腕」、「絶頂に」、「増加する」など様々な意味を表す。

go antap (< go + on + top = ascend), han antap (< hand + on + top

= arm, upper), antap long (< on top along = above, on, on top of), antapim (< on top = increase (price)), etc.

2.11. Samting を用いた表現

Samting は英語の something に由来し、本来は「事(物)」、「おおよそ・約」、「物質・物」などの意味を持つが、gras, long, antap などと同様に、機能語としての役割を果たし、samting を用いた句表現により、様々な意味を表す。

samting tumbuna (< something + tumbuna = art), samting bilong passim bel (< something + belong + close + belly = contraceptive for females), samting tru (< something true = natural), samting olsem (< something like = approximately), i nogat samting/nogat (< i don't something = nothing), etc.

3. まとめ

スコットランドの言語事情は、多民族による言語接触の歴史を反映して複雑であり、その中でもグラスゴーの方言は“Glaswegian Patter”と呼ばれ、特異な存在である。特にその音韻的特徴とつづり字法との関係が密接であり、グラスゴー方言の音韻が極めて忠実にそのつづり字法に反映されている。そのグラスゴー方言のつづり字法と本稿のトク・ピシンのつづり字法とを比較するのはやや唐突で乱暴かもしれないが、いくつか共通点がある。それはどちらの言語も多民族による言語接触というプロセスを経ているということと、実際の日常語としての発音に極めて忠実だということである。

パプア・ニューギニアの歴史について詳しく言及することは本稿の目的ではないが、そこに多くの民族の接触があり、その中からトク・ピシンが生まれ育まれてきたことは確かである。クイーンズランドやその他の島々あるプランテーションにおいて、様々な言語を母語としていた太平洋諸島の島々出身の労働者たちの接触を通して生まれたトク・ピシンは、英語を基盤としてはいるものの、ドイツ語やポルトガル語、オーストロネシア系の諸言語（各島々から送り込まれた労働者達の母語）からの語彙や発音を取り入れ、皮肉にもパプア・ニューギニアがドイツ統治下に置かれた時期に英語系ピジン、トク・ピシンとして確立していった。

支配する側と支配される側との意思疎通のための手段として、またそれぞれ異なる母語を持つもの同士のコミュニケーション手段としての「共通語 (lingua franca)」としてますます需要が高まり、いまやパプア・ニューギニアの公用語として、約120万人の人々にとっての第1言語（つまり、クレオール語）であり、また約300-400万人の人々にとっての第2言語（つまり、ピジン語）として使用されている。

さて本稿では、トク・ピシンのつづり字法、語彙及び句表現に焦点を合わせ、その特徴を明らかにし、その背後に見られる特徴の根幹を成す「単純化」とその「合理性」を浮き彫りにしようと試みた。トク・ピシンの音韻の特徴としては、1) 最終子音連結の単純化、2) 母音直後の /r/ 音の欠如、3) 各種子音の単純化（より多くの子音からより少ない子音への集約）、4) 母音の数 (i, e, a, o, u) が少ないための各種母音の単純化、などが挙げられるが、これらの特徴がそのままトク・ピシンのつづり字法に敏感に反映されている。と同時に、その単純化が発音に忠実なつづり字法に生かされ、実に合理的であった。

標準英語に見られる発音とつづり字法の複雑・かつ不合理な関係をことごとく解消し、トク・ピシンの使用者・学習者にとって分かりやすく使い

やすいつづり字法が随所に見られる。それは、つづり字を構成する文字の数の減少、逆に文字を増やしてまでも発音重視の視点に立ったつづり字法、黙字や語尾の〈e〉の脱落、 tok・ピシン独自の発音を反映したつづり字〈k〉や〈p〉の使用、などが典型的であった。また、tok・ピシン特有の各種表現は、独自の自己主張の表れでもあり、そこにはtok・ピシン使用者達のメンタリティーやものの考え方などが如実に反映されていた。様々な「言い換え表現」には、単語レベルにおいても句表現レベルにおいても、tok・ピシン独自の特徴が随所に反映されていた。特に、Pela型、Bilong型、Long型、後置修飾型などの構成と意味範疇は、他の多くのピジン・クレオールとは異なる、tok・ピシン独自の特徴といえる。いずれも、少ない語彙を補うための様々な工夫と合理性がその背後に存在することを浮き彫りにすることができた。

注

- 1) *Pidgin/English Dictionary as spoken in Port Moresby, Papua New Guinea*. List, compiled by Terry D. Barhorst and Sylvia O'Dell-Barhorst.
- 2) Online Tok Pisin Dictionary: *Welcome to the Tok Pisin-English Dictionary*. (TOK-PISIN.COM, 2005–2007, www.calibercreations.com/pisin)
- 3) 語尾子音連結の単純化は、tok・ピシンだけの特徴ではなく、「米国黒人英語 (African American Vernacular English)」、世界各地のピジン・クレオール、グラスゴー方言を初めとする英国各地の地域方言、などにも頻繁に見られる音声の特徴である。特に、動詞の語尾子音連結における最終子音 /r/ や /d/ の脱落は、英語の過去時制を示す接尾辞〈-ed〉の発音の脱落を意味し、動詞の語尾屈折の形態に混乱をもたらすことにもなる。
- 4) 「母音直後の /r/ (Post-vocalic /r/)」の脱落も、語尾子音連結の単純化と同様に、必ずしもtok・ピシンだけの特徴ではない。英米の各地域によって、この音素 /r/ を発音する方言地域と発音しない方言地域とがある。米国南部や米国黒人英語などは一般に発音しないし、標準的イギリス英語の発音あるいは「容認発音 (Received Pronunciation)」などでもこの /r/ を発音しない。

- 5) hamarim (< hammer) 接尾辞 -im の直前につづり字 <r> が存在するのは、一般に「挿入の r (Intrusive r)」と呼ばれるもので、hama に接尾辞 -im が付加され、hama-im となり、母音が重なることになるため、それを防ぐために、子音の r が間に挿入されたものである。
- 6) これらの特徴が生まれる要因としては、母語の子音体系の干渉あるいは接触言語に見られる普遍的特徴の両方が関わっていると思われる。例えば、母語にない子音は、母語の子音体系の中から、調音方法や調音点においてその子音に近い子音がそれに割り当てられることになる。
- 7) この種の摩擦音及び破擦音の /s/ への収斂は、トク・ピシンと標準英語の子音体系の量的・質的相違に起因する。例えば、トク・ピシンにおける摩擦音と破擦音の種類が、標準英語のそれに比べて極端に少ないとか、これらに相当する音素がトク・ピシンに欠如している場合には、調音点・調音方法において比較的類似している音素/s/で代用されると考えられる。
- 8) これは、まったく例外的なケースであり、このつづり字は、標準英語で「無声・軟口蓋・閉止音 (voiceless velar stop)」/k/ であったものが、トク・ピシンでは「有声・軟口蓋・閉止音 (voiced velar stop)」/g/ で発音されていることを暗示している。
- 9) cf. (例外) に示したように、この種の「代用・変化」が起らない例が、特に語頭における /f/ において見つかった。
- 10) このケースの場合、標準英語の語頭の「有声・両唇・閉止音 (voiced bilabial stop)」/b/ が、直後の音節の「有声・両唇・鼻音」/m/ の影響を受けて、鼻音化したために、bamboo が mambu となったと考えられる。この場合、どちらも有声音であることと、調音点が共通していることが同化現象を促す要因になっていると思われる。
- 11) このケースの場合どちらも、標準英語で、語中の「無声・歯茎・閉止音 (voiceless alveolar stop)」/t/ が、有声音である母音に前後を囲まれているために、その影響を受けて、トク・ピシンでは、有声音化し「有声・後部歯茎・半母音 (voiced post-alveolar semivowel)」/t/ となった例である。
- 12) 標準英語の kilogram の語中の子音連結 <gr> を避け、音節 <C + V> を維持するために、両者の間に母音 /i/ が挿入され、kilogiram となったと考えられる。これは、トク・ピシンの随所にみられる規則性の重視とも解釈でき、その合理性が伺えよう。次の 2 例、golo, giram など同様の実例である。

なお、語尾の子音連結が単純化されるのも、この原則で説明可能である。つまり、例えば標準英語で *grass* とつづるのを、トク・ピシンでは *gras* とするのは、子音連結〈C+C〉を避ける現象とも解釈できるからである。

- 13) 母音連結〈V+V〉を防ぎ、〈C+V〉という規則性を維持するために、子音が挿入される。
- 14) 「挿入の r (Intrusive r)」という現象で、*hama* に接尾辞 *-im* が付加され、*hama-im* となると母音が重なることになるため、それを防ぐために、子音の r が間に挿入され、〈C+V〉の規則性を維持しようとする現象と解釈できる。次例の *harim*, *haisapim* も同様の現象と見られる。(注5) 参照
- 15) 例えば、*bulmakau* については、*bul* (< *bull*) と *kau* (< *cow*) の間に音節 /ma/ が、また *hangapim* については、*hang* と *apim* の間に音節 /ma/ が、挿入されていると解釈できる。ただし、現実には、前者はつづり字〈ma〉が、後者はつづり字〈am〉が割り当てられている。この /ma/ は *and* に相当するトク・ピシンの語彙 *na* のパリエーション、つまり異形態と見做すこともできるかもしれない。
- 16) 後述の「11)〈単子音字/単母音字⇒二重母音字〉」のケースがこれにあたるが、同じく「9)〈三重複合(母・子)音字⇒三重母音字〉」のケースのように、文字の数という点では同数で、減少が見られないこともある。しかしこの場合にも、文字の増減はないが、結果的に、より発音に忠実な文字が選ばれている点が注目し値する。
- 17) 実例 *address* > *adres* における「>」の表示は、簡略表記 *dd* → *d* における「→」とほぼ同じ意味を表す。さらに、これらは本文の日本語による表記「〈二重子音字(同文字)⇒単子音字〉」の中の「⇒」に対応する。
- 18) 注の5) 及び14) を参照のこと。
- 19) *faiv* (< *five*) に接尾辞 *pela* が付加されると、原則的には *faivpela* となり、形態上の境界線の音節構造が /C+C/ となるが、これを避けて /C+V/ 構造に修正しようという要因と、/v/ と /p/ がどちらも「唇音」系であり調音点が類似しているという要因が重なって、/v/ が /p/ に融合する形で脱落したと解釈できる。
- 20) *prai* (< *fry*) に接尾辞 *-im* が付加されると、原則的には *praiim* となり、形態上の境界部分の音節構造が /V+V/ となるが、これを避けて /C+V/ 構造に修正しようという要因と、両者がどちらも同音 /i/ であるという要因とが

重なって、融合したと解釈することができる。

- 21) 標準英語の、いわゆる「黙字」に相当する子音字が脱落する現象であり、ここにも「発音に忠実に」とのトク・ピシンの特徴である「単純化」がみられ、その「合理性」が反映されている。
- 22) 標準英語におけるこの種の〈e〉は、その直前の音節の発音を予測するという役割を持つ（例えば、**fin** /fin/ の語尾につづり字〈e〉が付加されると、**fine** /fain/ となり、直前の音節の母音の発音が /i/ ではなく /ai/ となることを予測できる）が、トク・ピシンの場合には、直前の母音の発音自体がすでに「発音に忠実な」つづり字〈ai〉によって示されているので、標準英語におけるこの種のつづり字〈e〉の役割の必要性はない。
- 23) 注の21)を参照のこと。
- 24) 標準英語では、つづり字〈g〉は2つの音素 /dʒ/, /g/ を表すが、トク・ピシンではその1つをつづり字〈j〉が分担しており、合理的である。
- 25) 注の13)を参照のこと。

◎ 本稿の執筆にあたり、Professor Richard Fotheringham、Dr. John Ingram、Dr. Mary Laughren、橘川次郎名誉教授、Dr. Fuji Chamberlain AM、その他、クイーンズランド大学 (School of English, Media studies and Art History, Faculty of Arts, the University of Queensland) のスタッフ及びSt. Leo's College (St Lucia Campus) のMrs. Ruth Morahan 女史を初めとするスタッフの皆様のご協力を深く感謝するものである。

参考文献

- Arends, Jacques, Pieter Muysken and Norval Smith, eds. 1995. *Pidgins and Creoles: An Introduction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Clyne, Michael. 2005. *Australia's Language Potential*. Sydney: University of New South Wales Press Ltd.
- Davies, Diane. 2005. *Varieties of Modern English: An Introduction*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Dabydeen, David. 1984. *Slave Song*. Mundelstrup: Dangaroo Press.
- Gorlach, Manfred. 1991. *Englishes: Studies in Varieties of English 1984-1988. Varieties of English Around the World*. Amsterdam: John Benjamins Publishing

- Company.
- Hall, Robert A. 1954. *Hands Off Pidgin English!* Sydney: Pacific Publications PTY. Ltd.
- Hancock, Ian F., ed. 1985. *Diversity and Development in English-Related Creoles*. Ann Arbor: Karoma Publishers, Inc.
- Henderson, J. and D. Nash. 1997. *Culture and Heritage: Indigenous Languages*. Canberra: State of the Environment Australia.
- Holm, John. 2000. *An Introduction to Pidgins and Creoles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kral, Inge. 2000. *The Socio-Historical Development of Literacy in Arrernte*. Melbourne: The University of Melbourne.
- Laycock, D. C. *Gourse in New Guinea (Sepik) Pidgin*. Canberra: The Australian National University.
- Romaine, Suzanne. *Language in Society: An Introduction to Sociolinguistics*. 2nd Ed. Oxford: Oxford University Press.
- Schneider, Edgar W., ed. *Englises Around the World. Vol. 2. Caribbean, Africa, Asia, Australasia. Studies in Honour of Manfred Gurlach. Varieties of English Around the World*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Sebba, Mark. 2007. *Spelling and Society: The Culture and Politics of Orthography around the World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Singh, Ishtla. 2000. *Pidgins and Creoles: An Introduction*. London: Arnold.
- Smith, Larry E. and Michael L. Forman. 1997. *World Englishes 2000: Literary Studies East and West*. Honolulu: University of Hawai'i.
- Sugimoto, Toyohisa. 2007. "Glaswegian Vernacular: Its Phonology, Orthography and Lexis." *The Seijo Bungei* (The Seijo University Arts and Literature Quarterly) No. 200. Sept. 2007.
- Voorhoeve, Jan. and Ursy M. Lichtveld., eds. 1975. *Creole Drum: An Anthology of Creole Literature in Surinam*. New Haven: Yale University Press.
- Wilkes, G. A. 1993. *Exploring Australian English*. Rev. Ed. Sydney: ABC Books.